



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 3

בהעלתך את הנרות וגו'

“Quando fizeres subir as lâmpadas”



O acendimento da Menorá por Aharon era superior às oferendas dos príncipes, pois a elevação que proporcionava a Israel era sustentada pelo óleo de Chochmá: amor ardente absorvido em bitul, e não o fervor sentido por um eu, que provém do refinamento da carne. A mesma força, a “mão” de D'us, que nunca é demasiado curta, introduziu o óleo de Chochmá na carne das codornizes e, na Era Vindoura, revelará Chochmá até mesmo em “toda carne”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaaloscha/3/

A IDEIA CENTRAL

O acendimento da Menorá por Aharon era superior às oferendas dos príncipes, pois a elevação que proporcionava a Israel era sustentada pelo óleo de Chochmá: amor ardente absorvido em bitul, e não o fervor sentido por um eu, que provém do refinamento da carne. A mesma força, a “mão” de D'us, que nunca é demasiado curta, introduziu o óleo de Chochmá na carne das codornizes e, na Era Vindoura, revelará Chochmá até mesmo em “toda carne”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Rashi diz que D'us consolou Aharon: seu acendimento das lâmpadas é superior às oferendas de dedicação dos príncipes. O maamar relaciona isso ao espanto de Moshe diante da promessa de carne. O alimento tem sua raiz em Tohu, acima do homem, mas o homem o eleva, assim como os Chayot da Carruagem carregam a figura humana sobre o Trono e são carregados por ela. A carne provém das Guevurot, o leão e o boi da Carruagem; por isso, quando refinada, ela desperta fervor, mas ainda é o amor de um eu. Moshe, cujo nível era o bitul (“E o que somos nós?”), e sua geração, cuja raiz era o Yessod de Abá, não conseguiam compreender como a carne poderia chegar por seu intermédio. D'us respondeu que Sua mão alcança o nível mais baixo justamente por ser tão elevada: na codorniz, o óleo de Chochmá se espalhava pela carne, assim como o óleo em um pavio carrega a chama. Aharon, “o acompanhante da Rainha”, proporciona a Israel uma elevação por meio das Guevurot unidas ao óleo de Chochmá, situando-se entre os príncipes e Moshe. Os gansos gordos de Rabbah bar bar Chanah, cujas asas se desprendem, aludem à Era Vindoura, quando Chochmá será revelada sem contrações e “toda carne” se curvará.

ESQUEMA

1 As perguntas

¶1-2

Por que o acendimento de Aharon é superior às oferendas dos príncipes? Por que Moshe se perguntou como haveria carne para Israel, quando nações muito mais numerosas comem carne, e por que falou de peixe? A resposta começa com cada príncipe elevando sua tribo por meio de sua oferenda.

2 O alimento acima e abaixo do homem

¶3-6

Uma pessoa sem instrução talvez não deva comer carne, pois não consegue elevá-la; no entanto, o trigo e a carne ampliam o entendimento da pessoa. As duas coisas são verdadeiras: o alimento tem sua raiz em Tohu, acima de Atsilut, de modo que os Chayot elevam o homem que está sobre o Trono; e o homem eleva os Chayot consigo, assim como eleva a carne que come.

3 Carne, Guevurot e o bitul de Moshe

¶7-10

A carne provém das Guevurot, o leão e o boi da Carruagem; por isso, mesmo quando refinada, desperta fervor, o amor de um eu. Um estudioso a refina por meio de Chochmá; Moshe, que era bitul completo, estava acima até mesmo disso, e ele e sua geração, cuja raiz era o Yessod de Abá, não podiam receber carne, nem sequer peixe, por seu intermédio.

4 “Será que a mão de Havayá é demasiado curta?” A codorniz e a lâmpada

¶11-16

A mão de D'us alcança o nível mais baixo porque é a mais elevada, como no Sinai e no futuro, quando “toda carne” se curvará. A codorniz, excepcionalmente gorda, tinha o óleo de Chochmá espalhado por sua carne: o Chessed de Chochmá adoçava suas Guevurot, assim como o óleo absorvido por um pavio sustenta sua chama.

5 Aharon entre os príncipes e Moshe

¶17-22

As oferendas dos príncipes, “a refeição do altar”, elevavam as tribos com Guevurot de Biná em Beriá, ainda no âmbito de yesh. Aharon, “o acompanhante da Rainha”, proporcionava a todo Israel Guevurot de Abá e Imá conjuntamente: óleo e luz. Como os príncipes, ele eleva de baixo; e, como Moshe, sua elevação atua por meio de Chochmá.

6 A codorniz, o orvalho e os gansos gordos

¶23-28

O nome da codorniz significa tranquilidade, a quietude da Chochmá superior; ela vinha com o orvalho, que o Zohar chama de óleo, e tem sua raiz em dois Nomes. Os gansos gordos de Rabbah bar bar Chanah, brancos e ligados à água, aludem a “As sabedorias clamam em voz alta lá fora”: na Era Vindoura, Chochmá será revelada sem contrações.

7 As asas abaixadas e as duas Chochmot

¶27-28

Assim como os Chayot abaixam as asas quando uma voz vem de cima do firmamento, o amor e o temor são absorvidos no bitul que flui do cérebro oculto. Avodat HaKodesh interpreta os dois gansos como a Chochmá superior e a inferior.

CONCEITOS-CHAVE

Guevurot (contenções) גבורות

As forças intensas e ardentes das Sefirot. A carne tem sua raiz nelas; por isso, quando refinada, produz fervor e “labaredas de fogo”.

Autoanulação (bitul) e ayin (nada) ביטול ואין

O estado de ser nada diante de D'us, o nível de Moshe (“E o que somos nós?”), que está acima até mesmo do fervor sagrado e pertence a Chochmá.

“Há quem ame” יש מי שאוהב

Um amor que ainda é sentido por um eu, um yesh: o fervor que nasce do refinamento da carne, em contraste com o amor absorvido no bitul.

Óleo e Chochmá superior שמן / חכמה עילאה

O óleo representa Chochmá e a Torá. Ele permeia aquilo que toca, seja a carne da codorniz ou o pavio, introduzindo o bitul de Chochmá até mesmo no yesh.

O acompanhante da Rainha e o acompanhante do Rei שושבינא דמטרוניתא / שושבינא דמלכא

Aharon eleva a Congregação de Israel em direção ao Rei; Moshe, acima de Zeir Anpin, atrai a Divindade de cima para baixo.

O Mundo de Tohu (Caos) עולם התהו

O mundo de luzes intensas que precedeu Atsilut; os sabores das plantas e a carne dos animais têm ali sua raiz, num nível superior ao do homem.

Os Chayot da Carruagem חיות המרכבה

As criaturas vivas da visão de Ezequiel, com rostos de leão, boi e águia, que carregam o Trono e são carregadas por ele; a fonte das almas animais.

“As sabedorias... lá fora” חכמות בחוץ

Chochmá superior revelada por meio da inferior e, assim, alcançando “lá fora”, até mesmo o deserto deste mundo; os gansos aludem a isso.

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas

1 בהעלתך את הנרות וגו'. ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] כשראה אהרן חנוכת הנשיאים חלשה דעתו שלא היה עמהם בחנוכה.¹

“Quando fizeres subir as lâmpadas”, etc. Rashi explica: Quando Aharon viu a dedicação dos príncipes, ficou desalentado por não ter participado da dedicação.

O maamar começa com o versículo que ordena a Aharon acender a Menorá (Numbers 8:2) e com a explicação de Rashi sobre por que esta passagem vem depois das ofertas dos príncipes para a dedicação do altar: Aharon ficou consternado por não ter tido parte naquela dedicação. O verbo “fazer subir” (beha'aloscha) se tornará o tema do maamar: elevação.

אמר לו הקב"ה חייך שלך גדול משלהם שאתה מדליק ומטיב את הנרות ועיין במדרש. ולהבין זה גם מ"ש להלן הצאן ובקר ישחט להם² כו'

O Santo, bendito seja Ele, disse-lhe: “Por tua vida, a tua é maior que a deles, pois tu acendes e preparas as lâmpadas. E consulta o Midrash.” Para compreender isso, bem como o que está escrito mais adiante: “Serão abatidos rebanhos e manadas para eles?”, etc.:

D'us consolou Aharon: sua parte — acender e preparar as lâmpadas da Menorá — é maior que as ofertas dos príncipes. Para explicar por quê, o Alter Rebe associa a isso uma questão que surge mais adiante na parashá: a pergunta espantada de Moshe, quando D'us prometeu carne ao povo: “Serão abatidos rebanhos e manadas para eles?”

מהו התמיה הלא יש בעולם ע' [שבעים] אומות והם ריבוא רבבות יותר מת"ר [מתנו רבנן] אלף ואוכלים בשר ונמצא להם.³

qual é o motivo do espanto? Não há no mundo setenta nações, e elas são miríades de miríades, muito mais que seiscentos mil; elas comem carne, e há carne suficiente para elas?

A pergunta de Moshe parece estranha. As setenta nações do mundo são muito mais numerosas que os seiscentos mil de Israel, e comem carne sem que lhes falte; por que, então, pareceria impossível fornecer carne a Israel?

2 וגם מ"ש אם את כל דגי הים וגו' הלא הם שאלו בשר ולא שאלו דגים כלל.

E também quanto ao que está escrito: “Se todos os peixes do mar”, etc.: acaso não pediram carne, e não pediram peixe algum?

Uma segunda pergunta sobre o mesmo versículo: o povo pediu apenas carne; por que, então, Moshê prosseguiu falando em reunir todos os peixes do mar? O maamar responderá mais adiante que os peixes se encontram num nível mais elevado do que os rebanhos e o gado.

והענין יובן בהקדים ענין מעשה הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו על ידי קרבנו.⁴

O assunto será compreendido introduzindo-se primeiro o tema da realização das oferendas dos príncipes: cada príncipe elevou sua tribo por meio de sua oferenda.

A resposta começa com as oferendas dos príncipes na inauguração do altar: por meio de sua oferenda, cada príncipe elevou toda a sua tribo. Compreender como uma oferenda eleva mostrará o que a iluminação de Aharon acrescentou além dela.

SEÇÃO 2 • 113-6

O alimento acima e abaixo do homem

והענין דצי"ל דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר.⁵ דהיינו מפני שאינו יכול להעלות את הבשר כו' וא"כ מובן מזה שהאדם מעלה ומגביה את המאכל

A explicação é a seguinte: precisamos entender o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: é proibido a uma pessoa ignorante (am ha'aretz) comer carne. Isto é, porque ela não consegue elevar a carne etc. Portanto, entende-se disso que o homem eleva e faz subir o alimento.

O Talmud determina que uma pessoa ignorante (am ha'aretz) não pode comer carne. O Alter Rebe interpreta a razão como sendo a elevação: comer deve elevar o alimento, e quem não tem Torá não consegue fazê-lo. Portanto, conclui-se que, em geral, a pessoa eleva aquilo que come.

והיינו מפני שהאדם גבוה יותר שהוא מדבר והוא הראש לכל בחי' הדצי"ח [הדומם צומח חי] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בפ' נשא ע"פ כה תברכו⁶ כו'.

Isso se deve ao fato de que o homem é mais elevado, pois é um ser falante (medaber) e está à frente de todos os níveis do inanimado, vegetal e animal, como foi explicado acima, na Parashat Nassô, sobre [o versículo] “Assim abençoareis” etc.

A pessoa pode elevar o alimento porque está acima dele: dos quatro níveis da criação — inanimado, vegetal, animal e falante —, o ser humano falante está à frente dos outros três. O discurso sobre “Assim abençoareis”, na Parashat Nassô, apresentado anteriormente neste livro, é citado a esse respeito.

4 ובמ"א משמע להפך דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] רפ"ו דברכות אילן שאכל אדם הראשון חטה היתה שאין התינוק יודע לקרות⁷ אביו ואמו עד שיטעום טעם דגן.

Em outro lugar, porém, parece estar implícito o contrário. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no início do sexto capítulo de Berachot: “A árvore da qual Adam, o primeiro homem, comeu era trigo; pois uma criança não sabe chamar seu pai e sua mãe até provar o sabor do grão.”

Em contraste com isso, o Talmud, no capítulo sobre as bênçãos pelos alimentos, registra a opinião de que a árvore da qual Adam comeu era trigo, pois uma criança não consegue dizer “pai” e “mãe” até provar o grão. Isso implica o contrário: o alimento proporciona à pessoa algo que lhe faltava.

הרי שאדם מקבל הדעת מהחטה וכן אמר ר"נ [רב נחמן] עד דלא אכילנא בישראל דתורא⁸ כו'. אך הענין הוא ששניהם אמת שהם למטה מנפש האדם ולמעלה הימנו.

Assim, o homem recebe conhecimento (Daat) do trigo. E também Rav Nachman disse: “Enquanto eu não tiver comido carne de boi...”. Mas a explicação é que ambas as afirmações são verdadeiras: os alimentos estão abaixo da alma do homem e [também] acima dela.

Rav Nachman também explicou que não havia dado uma resposta na noite anterior porque ainda não tinha comido carne de boi; portanto, a carne também acrescenta entendimento à pessoa. O Alter Rebe resolve a contradição: ambas as afirmações são verdadeiras, pois, sob um aspecto, o alimento está abaixo da alma humana e, sob outro, acima dela.

5 והיינו כי כל הטעמים של כל מיני צמחים ופירות וכן הבשר של חיות ובהמות שרשם הוא מעולם התהו שהוא בחי' עולם הנקודים שלמעלה מאצילות שהוא ברודים

Isto é: os sabores de cada tipo de planta e fruto, e também a carne dos animais selvagens e domésticos, têm todos sua raiz no Mundo de Tohu (Caos), que é o nível do Mundo de Nekudim (Pontos), acima de Atsilut (Emanação), que é Berudim (Malhados);

A resolução começa assim: os sabores das plantas e dos frutos, e a carne dos animais, têm sua raiz no Mundo de Tohu (Caos), também chamado Mundo de Nekudim (Pontos), cuja origem é mais elevada que Atsilut, o Mundo ordenado de Tikkun (Retificação). Na Cabalá, Tohu é o estágio de luzes intensas em recipientes estreitos demais para contê-las, que se quebraram; suas centelhas caíram nos mundos inferiores e, por isso, o alimento possui uma raiz mais elevada que a do ser humano.

והיינו כי שורש כל החי הוא מחיות המרכבה פני אריה⁹ הוא מקור נפשות החיות ופני שור הוא מקור נפשות הבהמות ופני נשר הוא מקור נפשות העופות.

pois a raiz de toda criatura viva provém dos Chayot (seres vivos) da Carruagem: a face do leão é a fonte das almas dos animais selvagens, a face do boi é a fonte das almas dos animais domésticos, e a face da águia é a fonte das almas das aves.

As almas dos animais provêm dos Chayot, os “seres vivos” da visão de Ezequiel da Carruagem Divina, cujas faces eram as de um homem, um leão, um boi e uma águia. A face do leão é a fonte das almas dos animais selvagens, a do boi, das dos animais domésticos, e a da águia, das das aves.

6 והנה החיות נושאות את הכסא ועל¹⁰ הכסא כו' כמראה אדם הוא בחי ע"ס [עשר ספירות] דאצילות דעולם התיקון שנתקנו בבחי פרצוף אדם

Ora, as Chayot carregam o Trono, e “sobre o Trono”, etc., é “semelhante à aparência de um homem”: este é o nível das Dez Sefirot de Atsilut, do Mundo de Tikun (Retificação), que foram retificadas na configuração de um homem (adam).

Ezequiel viu as Chayot sustentando o Trono e, sobre ele, “uma semelhança com a aparência de um homem”. O Alter Rebe identifica esse “homem” com as Dez Sefirot de Atsilut, o Mundo de Tikun, ordenadas como um partzuf (configuração) na forma de um ser humano.

והיינו עד"מ סדר והדרגת השתלשלות אברי האדם שהוא רמ"ח אברים ושס"ה גידים וכציור הגוף כמ"כ [כמו כן] מתלבשת הנפש

Isto é, a título de analogia: a ordem e a gradação da progressão dos membros do homem, que são duzentos e quarenta e oito membros e trezentos e sessenta e cinco tendões; e, assim como é a forma do corpo, assim também a alma se reveste.

A analogia é o corpo humano: seus 248 membros e 365 tendões seguem uma ordem definida, e a alma se reveste no corpo de acordo com essa estrutura.

שהרי התלבשות הארת הנפש בגוף הוא מתחלק לפי ציור הגוף שבמוח שורה המחשבה וכפה הדבור ובידים כח המעשה

Pois o revestimento do fulgor da alma no corpo se divide segundo a forma do corpo: no cérebro reside o pensamento, na boca, a fala, e nas mãos, a capacidade de agir.

Cada faculdade da alma reside em seu órgão apropriado: o pensamento no cérebro, a fala na boca e a capacidade de agir nas mãos.

וזהו שנקרא אדם האלף הוא בחי' מחשבה ודי' דיבור מי מעשה וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה בע"ס [בעשר

ספירות]

É por isso que ele é chamado Adam: o álef corresponde ao nível do pensamento, o dálet, à fala, e o mem, à ação. Assim também é no Alto, nas Dez Sefirot

A própria palavra Adam (אדם) expressa essa estrutura: álef para o pensamento, dálet para dibur (fala) e mem para maassê (ação). A mesma ordem existe no Alto, nas Dez Sefirot.

דאצילות משתלשלים בזה הסדר דבחי' אדם והשראת האור בתוכם הוא ממש כפי השראת הנפש בגוף האדם (ועמ"ש מזה כפי אמור בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]).¹¹

de Atsilut: elas se encadeiam nessa ordem do nível de Adam, e a luz repousa dentro delas exatamente como a alma repousa no corpo do homem. (E veja o que está escrito a esse respeito na Parashat Emor, no discurso que começa “E serei santificado entre os filhos de Israel”).

Em Atsilut, as Sefirot estão dispostas segundo esse padrão humano, e a luz divina repousa nelas assim como a alma repousa num corpo. O discurso da Parashat Emor sobre “E serei santificado entre os filhos de Israel” é citado para mais informações a esse respeito.

ויש בחי' מוחין דקטנות ומוחין דגדלות, משא"כ שארי הברואים כמו בהמות וחיות אין ציור הגוף שלהם שוה לאדם כלל וראשם כפוף ושוה עם

Há o nível dos mochin de katnut (intelecto em estado de pequenez) e dos mochin de gadlut (intelecto em estado de grandeza). Isso não ocorre com as demais criaturas, como os animais domésticos e selvagens: a forma de seu corpo não se assemelha em nada à do homem, e sua cabeça é inclinada para baixo, no mesmo nível que

Assim como uma pessoa, Atsilut tem estados de mochin de katnut e mochin de gadlut: o intelecto em seu estado imaturo e contraído e em sua plena maturidade. Os animais são diferentes: seus corpos não têm a forma humana, e suas cabeças se inclinam para baixo, no mesmo nível do corpo, em vez de ficarem acima dele.

הגוף, וכמ"כ [וכמו כן] סדר המשכתם ממקורם ושרשם שם הוא ג"כ ההשתלשלות והמזיגה באופן אחר ממש (וע' בזהר בראשית ד"ט ע"א¹² ודף כ' ע"ב).

o corpo. Assim também a ordem pela qual são emanados de sua fonte e raiz: ali também a progressão (hishtalshelut) e a mescla ocorrem de uma maneira inteiramente diferente. (E veja o Zohar, Bereishit, p. 19a e p. 20b.)

A descida dos animais de sua fonte também segue uma ordem e uma mescla inteiramente diferentes do padrão humano. As duas passagens do Zohar citadas falam das faces da Carruagem voltadas para a face de Adam e da forma interior chamada Adam, na qual toda forma está incluída.

והנה החיות שבמרכבה הם נושאות את הכסא דהיינו כמו שהבהמות מגביהי' [מגביהים] את האדם הרוכב עליהן כך הם מעלים ונושאים את בחי' אדם שעל הכסא למעלה ממנו

Ora, as Chayot da Carruagem carregam o Trono. Isto é: assim como os animais elevam o homem que os monta, elas elevam e carregam o nível de Adam que está sobre o Trono para além de seu [próprio lugar],

Agora se aplica a imagem das Chayot carregando o Trono. Assim como um animal eleva o cavaleiro que carrega no dorso, as Chayot elevam o "homem" sobre o Trono, as Sefirot de Atsilut, acima de seu próprio lugar.

והיינו לשרשם שהוא מעולם התהו שלמעלה מאצילות. אכן הם ג"כ נושאות עם הכסא דהיינו שהם נגבהים ומתעלים עם האדם שעל הכסא.

isto é, à sua raiz, que provém do Mundo de Tohu, acima de Atsilut. Contudo, elas também são carregadas com o Trono; isto é, são elevadas e se erguem junto com o homem que está sobre o Trono,

Elas o elevam à própria raiz, em Tohu, que está acima de Atsilut; este é o sentido em que o alimento está acima do homem. Contudo, as Chayot também são carregadas junto com o Trono: o homem que está sobre ele as eleva junto consigo.

שהוא המגביה ומעלה אותן כמו אדם בעוה"ז מעלה את בשר הבהמה שהבשר מתעלה באכילת אדם שנהפך לדם הנפש ונכלל בבחי' ומדרגת מדבר (ועמ"ש בד"ה אני ישנה ולכי ער¹³ גבי פי' רעייתי).

pois ele é quem as eleva e as faz ascender, assim como um homem, neste mundo, eleva a carne de um animal: a carne é elevada quando o homem a come, pois se transforma no sangue da alma e é incluída no nível e na categoria do ser falante. (E veja o que está escrito no discurso que começa com "Estou dormindo, mas meu coração está desperto", sobre o significado de "minha amada".)

Este é o sentido em que o alimento está abaixo do homem. Quando uma pessoa come carne, ela se transforma no sangue que conduz a força vital da alma e é absorvida no nível humano, o nível do ser falante; assim, a carne é elevada. O discurso "Estou dormindo, mas meu coração está desperto", sobre as palavras "minha amada", é citado para maiores esclarecimentos.

אך מה שעיי"ז נעשה התקשרות נפש האדם בגופו ותוספת השכל זהו בחי' נושאות כו' (ועמ"ש מענין זה בד"ה ששת ימים תאכל מצות¹⁴ כו'):¹⁵

Mas o fato de, por meio disso, a alma do homem ficar ligada ao seu corpo, e de haver um acréscimo de intelecto: este é o nível de "carregam", etc. (E veja o que está escrito sobre este tema no discurso que começa com "Durante seis dias comereis matsot", etc.)

A alimentação também proporciona algo à pessoa: liga mais firmemente sua alma ao corpo e acrescenta-lhe intelecto. Esse benefício corresponde ao fato de as Chayot carregarem o homem sobre o Trono; o discurso sobre "Durante seis dias comereis matsot" é citado a esse respeito.

Carne, Guevurot e o bitul de Moshe

7 ב והנה הבשר הוא מבחי גבורות שלכך הוא סומקא ולכך גם אחר הבירור וההעלאה הוא נכלל בגבורות דקדושה והיינו שעייז נמשך התלהבות ורשפי אש¹⁶

2. Ora, a carne provém do nível das Guevuros (contenções); por isso é vermelha. E, portanto, mesmo depois da purificação e da elevação, ela é incluída nas Guevuros da santidade; isto é, por seu intermédio são despertados fervor e chispas de fogo.

Começa a segunda seção. A carne provém do nível das Guevuros (contenções), as forças intensas e ardentes, razão pela qual é vermelha. Mesmo depois de a pessoa purificá-la e elevá-la, ela permanece entre as Guevuros, agora as Guevuros da santidade: desperta fervor e “chispas de fogo” no serviço a D'us.

והיינו לפי ששרש כל הבהמות וחיות הוא מאריה ושור שבמרכבה והם הם בחי גבורות וכמ"ש במרכבת יחזקאל בוערות כמראה הלפידים¹⁷

Isso se deve ao fato de que a raiz de todos os animais domésticos e selvagens está no leão e no boi da Carruagem, os quais são, eles próprios, o nível das Guevuros, como está escrito a respeito da Carruagem de Yechezkel: “ardentes, com aparência de tochas”.

Isso decorre da raiz dos animais no leão e no boi da Carruagem, que são forças de Guevurá. Yechezkel descreve as Chayot como “ardentes, com aparência de tochas”.

וכן השרפים לשון רשפי אש ולכך גם הבהמות והחיות שנשתלשלו מהם הם ג"כ בחי גבורות ולכך בשרא היא סומקא כו'.

E assim também os Serafim — termo [que significa] chispas de fogo. Portanto, os animais domésticos e selvagens que deles descendem também são o nível das Guevuros; e, por isso, “a carne é vermelha” etc.

O nome dos Serafim também é entendido como um termo para “chispas de fogo”. Os animais que descendem dessas fontes ardentes também são Guevuros; daí a afirmação de que “a carne é vermelha”.

8 ועיין בבחיי פי בשלח ע"פ ויאמר משה בתת¹⁸ ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר כנגד מדת הדין ומדת הרחמים¹⁹ כו'.

E veja [Rabênu] Bachya, Parashat Beshalach, sobre [o versículo] “E Moshe disse: Quando Havayá lhes der carne para comer à noite e pão pela manhã”: [estes] correspondem ao atributo de julgamento e ao atributo de misericórdia, etc.

Rabênu Bachya, sobre Êxodo 16:8, explica segundo a Cabalá que a carne dada à noite e o pão dado pela manhã correspondem ao atributo de julgamento e ao atributo de misericórdia. Isso sustenta a ligação entre a carne e as Guevurot.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר²⁰ שאינו יכול להעלות [להעלות] את הבשר כי מהגבורי [מהגבורות] יש יותר יניקת החיצוני [החיצונים] וכמ"ש לקמן ע"פ זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה²¹ כו'

Este é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: é proibido ao ignorante comer carne, pois ele não consegue elevar a carne; das Guevurot, as forças externas extraem mais sustento, como será explicado adiante, sobre [o versículo] “Este é o estatuto da Torá... e tomarão para ti uma novilha”, etc.;

Isso explica por que é proibido ao ignorante comer carne: as Guevurot dão às forças externas (as kelipot) maior possibilidade de extrair sustento; assim, sem Torá, ele não consegue elevá-la. O maamar remete adiante à discussão sobre a novilha vermelha: “Este é o estatuto da Torá”.

וכמ"ש בזהר פ' נח (דס"ה ע"א) כל רעותיה לאו איהו אלא בבשרא תדיר²² וע"ש במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל], וכיון שאינו יכול להעלותו הבשר מורידו ומשפילו וכמ"ש במ"א ע"פ וגלחה את ראשה.²³

e como está escrito no Zohar, Parashat Noach (p. 65a): “Seu desejo inteiro não é senão por carne, constantemente.” E veja ali o Mikdash Melech, em nome de Rabi Chaim Vital. Como ele não consegue elevá-la, a carne o faz descer e o rebaixa, como é explicado em outro lugar sobre [o versículo] “E ela raspará a cabeça.”

O Zohar diz sobre “o fim de toda carne”, a força oposta à santidade, que seu desejo inteiro é por carne; o Mikdash Melech, comentário sobre o Zohar, discute isso em nome de Rabi Chaim Vital. Quando a pessoa não consegue elevar a carne, ela a arrasta para baixo, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “E ela raspará a cabeça.”

אבל התלמיד חכם שמקבל מבחי' חכמה ובחכמה אתברירו ע"כ מברר את הבשר ואז הבשר מוסיף בו התלהבות.

Mas o estudioso da Torá, que recebe do nível de Chochmá (sabedoria), e “por meio da Chochmá são refinados” — por isso, ele refina a carne, e então a carne acrescenta fervor nele.

O estudioso da Torá recebe de Chochmá, e é por meio de Chochmá que as coisas são refinadas. Portanto, ele refina a carne, que acrescenta fervor nele.

אך מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] אמר מאין לי בשר, ²⁴ פ"י שהיה נעלה מאד מבחי' גבורות של הבשר אף כמו שהם לאחר הכירור.

Mas Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, disse: “De onde terei carne?” Isto é, ele estava muito acima do nível das Guevurot da carne, mesmo tal como elas são após o refinamento.

Moshe, porém, perguntou: “De onde terei carne?” O Alter Rebe interpreta isso como uma descrição do nível de Moshe: ele estava muito acima das Guevurot da carne, mesmo em sua forma refinada e santa.

שהתלהבות ורשפי אש האהבה הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב, ובמשה כתיב ונחנו מה שהוא בחי' אין תכלית הביטול.

Pois o fervor e as chamas ardentes do amor ainda pertencem ao nível de “há alguém que ama”, ao passo que sobre Moshe está escrito: “E o que somos nós?” — o nível de áyin (nada), a mais completa autoanulação (bitul).

O amor ardente, por mais santo que seja, ainda envolve um eu que ama, um yesh (algo). O nível de Moshe é expresso em suas palavras: “E o que somos nós?": áyin (nada), autoanulação (bitul) completa, acima de tal fervor.

9 ואף שבו יש ג"כ בחי' התלהבות בבחי' גבורות אך ההתלהבות כלולה בבחי' ביטול ואין והוא נקי

E embora nele também haja o nível de fervor, na modalidade das Guevurot (contenções), o fervor está incluído no nível da autoanulação (bitul) e do ayin (nada); e isso é chamado

Também há fervor em Moshé, uma qualidade das Guevurot, mas nele esse fervor está absorvido no bitul, em sua percepção de que é nada (ayin) diante de D'us. Um fervor dessa natureza recebe um nome próprio.

בחי' גבורות דאבא, משא"כ הגבורות הנולדים מבירור הבשר הוא בחינת גבורות דאימא או גבורות דז"א שהוא בחי' יש ודבר שנרגש ההתלהבות כו'

o nível das Guevurot de Abá (Chochmá). Já as Guevurot que nascem da depuração da carne são o nível das Guevurot de Imá (Biná), ou das Guevurot de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que pertencem ao nível de yesh (algo) e de uma entidade, na qual o fervor é sentido etc.;

O fervor contido no bitul é chamado Guevurot de Abá, isto é, de Chochmá. O fervor que nasce da depuração da carne é de uma ordem inferior: as Guevurot de Imá (Biná) ou de Zeir Anpin (os atributos emocionais). Ele pertence a um yesh, um eu que sente o próprio fervor.

והוא מילתא זוטרתא²⁵ ולמטה מבחי' מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] תכלית הביטול בחי' אין כנ"ל (ועמ"ש סד"ה והיה מדי חדש בחדשו²⁶ גבי יבוא כל בשר להשתחוות):

e isso é uma questão menor, abaixo do nível de Moshé, nosso mestre, que é o nível de Mah ("o quê"), o bitul em seu grau máximo, o nível de ayin, como mencionado acima. (E veja o que está escrito ao final do discurso que começa "E será, de Lua Nova a Lua Nova", a respeito de "toda carne virá para prostrar-se".)

Esse fervor sentido é "uma questão menor" em comparação com Moshé, cujo nível é Mah, "o quê": bitul completo, como em suas palavras: "E o que somos nós?". A expressão evoca a observação talmúdica de que o temor do Céu é "uma questão menor" para Moshé; cita-se, para mais esclarecimentos, um discurso sobre "E será, de Lua Nova a Lua Nova".

10 וזהו ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו.²⁷ פי' שש מאות אלף רגלי

Este é [o sentido de]: "E Moshe disse: Seiscentos mil a pé é o povo em cujo meio estou." Isto é: os seiscentos mil a pé

À luz disso, os versículos são agora interpretados. Moshe disse a D'us: "Seiscentos mil a pé é o povo em cujo meio estou."

דור המדבר היו תלמידיו שהיו ג"כ מבחי' יסוד אבא שהוא בחי' ביטול וזהו אשר אנכי בקרבו שמשה הוא בחי' מה ואין כנ"ל.

da geração do deserto eram seus discípulos, que também provinham do nível de Yessod (fundamento) de Abá (Chochmá), que é o nível de autoanulação (bitul). E "em cujo meio estou" significa que Moshe é o nível de mah (o quê) e ayin (nada), como mencionado acima.

Os seiscentos mil da geração do deserto eram discípulos de Moshe e compartilhavam sua raiz em Yessod de Abá, o canal pelo qual flui a autoanulação de Chochmá. "Em cujo meio estou" significa que Moshe, o nível de mah e ayin, estava entre eles.

ואתה אמרת בשר אתן להם פי' משה מדבר עם בחי' אור א"ס המלוכש בחכמה שהוא בחי' משה

“E Tu disseste: Eu lhes darei carne.” Isto é: Moshe está falando com o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof) investido em Chochmá (sabedoria), que é o nível de Moshe.

Ao dizer “E Tu disseste: Eu lhes darei carne”, Moshe se dirige à Luz Infinita tal como está investida em Chochmá, o próprio nível do qual ele provém.

וזהו ואתה כי חכמה נקי אתה כוי' (ועיין בזהר פי' בלק דף קצ"ג ע"ב) דמשמע שאתה הוא אור א"ס המלוכש בחכמה תתן בשר

E este é o sentido de “E Tu”: pois Chochmá é chamada “Tu”, etc. (E veja o Zohar, Parashat Balak, p. 193b.) Isso indica que Tu, a Luz Infinita investida em Chochmá, dará carne.

Chochmá é chamada “Tu” (atah); assim, o versículo indica que a Luz Infinita dentro de Chochmá é quem dará carne. Uma passagem do Zohar em Parashat Balak é citada a respeito da palavra “Tu”.

וזה א"א שיושפל כ"כ [כל כך] ממדרגה גבוה ונעלה שהוא בחי' חכמה ואין שהוא בחי' משה וא"כ איך המזון הנמשך על ידו יהיה הבשר שהבשר מדרגה תחתונה מאד לגבי משה שהוא בחי' יש ובחי' גבורות כוי'.

E isso é impossível: que seja rebaixado tão profundamente a partir de um nível tão elevado e exaltado, que é o nível de Chochmá e ayin, o nível de Moshe. Sendo assim, como o alimento que é atraído por seu intermédio poderia ser carne? Pois a carne é um nível muito inferior em relação a Moshe, sendo o nível de yesh e o nível de Guevurot, etc.

Isso parecia impossível a Moshe. O alimento atraído por seu intermédio, cujo nível é Chochmá e ayin, não poderia ser carne, que, como yesh e Guevurot, é muito inferior em relação a ele.

וזהו הצאן ובקר ישחט להם.²⁸ פי' מאחר שהם מבחי' גבורות ולכן צריכין שחיטה (עי' [עייין] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פי' ראה ופי' שמיני) וא"כ איך אפשר להיות למאכל להם שהם מיסוד אבא תכלית הביטול כני"ל.

E este é o sentido de “Serão abatidos para eles rebanhos de ovelhas e de gado?” Isto é: como provêm do nível de Guevurot, necessitam, portanto, de abate ritual (veja Likkutei Torah do Arizal, Parashat Reê e Parashat Shemini); sendo assim, como poderiam servir de alimento para aqueles que provêm de Yessod de Abá, a autoanulação suprema, como mencionado acima?

Rebanhos de ovelhas e de gado precisam de abate ritual, o que demonstra que são Guevurot. Como, então, poderiam alimentar um povo cuja raiz está em Yessod de Abá, em completa autoanulação? Este é o sentido da pergunta de Moshe: “Serão abatidos para eles rebanhos de ovelhas e de gado?”

אם את כל דגי הים כו' פי' דגים הם בחי' נעלה מצאן ובקר שהם א"צ [אין צריך / אינו צריך] שחיטה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם נמוכים לנגד מדרגתם וא"א שימצא להם כו' ועיין מזה לקמן:

“Se todos os peixes do mar”, etc.: isto é, os peixes são de um nível superior ao dos rebanhos de ovelhas e de gado, pois não necessitam de abate ritual; e, ainda assim, são inferiores em relação ao nível deles, e é impossível que se encontre para eles [uma quantidade suficiente], etc. Veja também mais adiante a respeito disso.

Os peixes são superiores aos rebanhos de ovelhas e de gado, pois não necessitam de abate ritual. Ainda assim, até mesmo os peixes são inferiores em comparação com o nível do povo; por isso Moshe não conseguia ver como se poderia encontrar uma quantidade suficiente para eles. O maamar volta a esse tema mais adiante.

SEÇÃO 4 • 111-16

“Será que a mão de Havayá é demasiado curta?” A codorniz e a lâmpada

11 ג ויאמר ה' אל משה היד ה' תקצר. פי' עם היות שהאמת שאתה נעלה מאד מבחי' היש דבשר כי אתה בחי' מ"ה [שם מ"ה] וביטול אעפ"כ [אף על פי כן] היד ה' תקצר. בתמיה.

3. “E Havayá disse a Moshe: Será que a mão de Havayá é curta demais?” Isto é: embora seja verdade que estás muito acima do nível do yesh da carne, pois estás no nível de Mah e de bitul, ainda assim: “Será que a mão de Havayá é curta demais?” [Isto é dito] em tom de espanto.

A terceira seção começa com a resposta de D'us: “Será que a mão de Havayá é curta demais?” Moshe está, de fato, muito acima do yesh da carne, mas a pergunta é retórica: a mão de D'us não é limitada.

והיינו שיוכל להמשיך ולישפל אף מהאין דחכמה שהוא נעלה מאד להתלבש ולהתגלות למטה מטה בגבורות והיש של הבשר שגם בבחי' היש של הבשר יתגלה הביטול דחכמה.

Isto é: ela pode atrair para baixo e descer até mesmo do ayin de Chochmá, que é muito elevado, para revestir-se e revelar-se muito, muito abaixo, nas Guevurot e no yesh da carne, de modo que até mesmo no nível do yesh da carne se revele o bitul de Chochmá.

A “mão” de D'us pode atrair para baixo o bitul de Chochmá, o ayin mais elevado, até o lugar mais baixo, as Guevurot e o yesh da carne, de modo que o bitul se revele até mesmo ali.

כי יד הי' יוכל לישפל מאד למטה מטה (וכמ"ש במ"א בענין המגביהי לשבת²⁹ שלכך המשפילי לראות בשמים ובארץ³⁰ בהשוואה אחת וכענין היד הגדולה אשר עשה³¹ הי' במצרים כוי וכה"ג [וכהאי גוונא] נת' [נתבאר] בפ"י לב"י ובשרי ירננו אל אל חי.³²

Pois a mão de Havayá pode descer muito, muito abaixo. (Como é explicado em outro lugar a respeito de "Aquele que Se assenta nas alturas", e que por isso "olha para baixo, para o céu e para a terra", de maneira igual; e como no assunto da "grande mão que Havayá realizou no Egito", etc. O mesmo foi explicado a respeito do significado de "Meu coração e minha carne exultam pelo D'us vivo":

Várias analogias mostram que o poder de D'us alcança os níveis mais baixos justamente porque é tão elevado. Ele "Se assenta nas alturas" e, por isso, "olha para baixo" igualmente para o céu e para a terra; a "grande mão" manifestou-se no Egito; e o versículo "Meu coração e minha carne exultam pelo D'us vivo" é explicado do mesmo modo.

שלהיות נמשך הביטול בלבי ובשרי שהם גשמיים הוא דייקא כאשר ירננו אל אל חי מהותו ועצמותו ית' כמ"ש בד"ה וארשתוך לי כוי ובמתן תורה ההרים רקדו^{33,34} דהיינו אף הרים גבנונים³⁵ בפ' בת' (דפסחים) (דק"ח ע"ב)

que o bitul seja atraído para "meu coração e minha carne", que são físicos, ocorre precisamente quando eles "exultam pelo D'us vivo", por Seu próprio Ser e Essência, bendito seja Ele, como é explicado no discurso que começa "E Eu te desposarei para Mim", etc. E, na Outorga da Torá, "as montanhas saltaram": isto é, até mesmo as montanhas corcundas, [como consta] no último capítulo de Pesachim.) (p. 118b)

O bitul alcança o coração e a carne físicos precisamente quando eles cantam ao D'us vivo, à Sua própria Essência, que está acima de todo nível. Assim também, na Outorga da Torá, "as montanhas saltaram", até mesmo as montanhas corcundas; o Talmud em Pesachim associa esse versículo à Outorga da Torá.

ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה ענין שניתנה תורה על הר סיני כש"כ [כל שכן] שבנקל יותר שיומשך הביטול בבחינת בשר כוי, וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא] והיה מדי חדש כוי יבא כל בשר להשתחוות לפני.³⁶

E veja o que foi escrito acima no discurso que começa "O significado de a Torá ter sido dada no Monte Sinai". Quanto mais fácil, então, é atrair o bitul para o nível da carne, etc. E é isso que está escrito sobre o Tempo Vindouro: "E acontecerá, de Lua Nova em Lua Nova", etc., "toda carne virá prostrar-se diante de Mim".

Se o bitul alcançou até mesmo as montanhas, com muito mais razão pode ser atraído para a carne. Esta é a promessa para o Tempo Vindouro: "Toda carne virá prostrar-se diante de Mim".

שהרבותא היא שאפילו בבחי' כל בשר שהוא בחי' גבורות ויש יומשך בחי' ההשתחוואה וביטול עליון וכמ"ש במ"א.³⁷

Pois a novidade é que até mesmo no nível de “toda carne”, que é o nível das Guevurot e do yesh, será atraído o nível da prostração e do bitul supremo, como é explicado em outro lugar.

A novidade dessa profecia é que até mesmo “toda carne”, que corresponde às Guevurot e ao yesh, será preenchida com prostração e bitul supremo.

12 וזה היה ענין השליו שהיו עופות שמנים מאד כדאיתא בגמ' [בגמרא] דיומא דע"ה ב' ומסקינן לה אתליסר ריפתי ואחרונה אינה נאכלת אלא³⁸ ע"י תערוכות מרוב השומן הנבלע בה וכ"ש [וכל שכן] העליונות.

E este era o caso das codornizes (selav), aves muito gordas, como consta na Guemará, [tratado] Yoma, p. 75b: colocava-se a codorniz sobre treze pães, e o último só podia ser comido misturado [a outros alimentos], por causa da grande quantidade de gordura nele absorvida; e tanto mais os pães de cima.

As codornizes que D'us enviou no deserto ilustram isso. O Talmud descreve o quanto eram gordas: colocadas sobre treze pães, sua gordura as impregnava, de modo que até o último pão só podia ser comido misturado a outros alimentos, e os pães acima dele eram ainda mais ricos em gordura.

13 והענין כי שמן הוא בחי' חכמה שהוא חכים ולא בחכמה ידיעא³⁹ כו', ובעוה"ז הגשמי ג"כ השמן הוא בחי' חכמה שנשתלשל מבחי' חכמה שלמעלה, והתורה שהיא בחי' חכמה עילאה נק' שמן כו'.

A explicação é que o azeite corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria), que “é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida” etc. Também no mundo físico, o azeite corresponde ao nível de Chochmá, que descendeu do nível de Chochmá acima. E a Torá, que corresponde ao nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), é chamada de azeite etc.

O azeite representa Chochmá. Sobre Chochmá em sua origem, diz-se: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”: ela está além do alcance. O azeite físico descende daquela Chochmá acima, e a Torá, que é a Chochmá superior, também é chamada de azeite.

14 וזהו ענין השליו ששמן שהוא בחי' חכמה נמשך ונתפשט בבשר. שבשר השליו הוא בחי' גבורות והשמן שבה הוא בחי' חכמה בחינת מ"ה [שם מ"ה] ואין. והיינו שנמשך הביטול גם בבחי' היש דבשר.

E este é o significado da codorniz: o óleo (shemen), que é o nível de Chochmá, foi atraído e se difundiu pela carne. Pois a carne da codorniz é o nível das Guevurot (contenções), e o shemen — a gordura, o óleo — que nela há é o nível de Chochmá, o aspecto de Mah e áyin (nada). Isto é, a auto-anulação (bitul) estende-se também ao nível de yesh (algo) da carne.

Na codorniz, Chochmá — o óleo, shemen — difundiu-se pela carne, que corresponde às Guevurot. Assim, o bitul de Chochmá estendeu-se até mesmo ao yesh da carne.

וזהו היד הי' תקצר. שיוכל להמשיך מבחי' אין דח"ע [דחכמה עילאה] גם לתוך הבשר עם היותו מצד עצם בחי' יש וגבורות, וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בענין כי יסוד אבא ארוך היינו השפעת כח הביטול.⁴⁰

E este é o significado de “Acaso a mão de Havayá é curta demais?”: Ele pode estender do nível de áyin da Chochmá superior até mesmo à carne, embora, em sua essência, ela corresponda ao nível de yesh e Guevurot; como está escrito em Etz Chaim a respeito de o Yesod de Abá ser longo, isto é, a influência do poder do bitul.

Este é o significado de “Acaso a mão de Havayá é curta demais?”: D'us pode estender o áyin da Chochmá superior até mesmo à carne, que, em si, é yesh e Guevurot. O ensinamento de Etz Chaim de que o Yesod de Abá é “longo” descreve esse amplo alcance do poder do bitul.

15 והיינו כי השליו הוא נמשך ג"כ מבחי' פני נשר שבמרכבה שהוא נשמת כל העופות

Isto é: a codorna também provém do nível da face da águia na Carruagem, que é a raiz da alma de todas as aves;

Como todas as aves, a codorna recebe sua alma da face da águia na Carruagem Divina.

אך שמבחי' נשר מתהוים כל העופות שאינן מעורבים בשומן כ"כ [כל כך] שהם רק בחי' בשר וגבורות ויש בלבד.

mas do nível da águia vêm à existência todas as aves que não são tão misturadas com gordura, sendo apenas do nível da carne, das guevurot (contenções) e do yesh (algo que existe).

As aves comuns que provêm dessa fonte têm pouca gordura: são apenas carne, guevurot e yesh.

אמנם זה השליו הוא מעורב בשומן כ"כ [כל כך] והיינו שנמשך לתוכו מבחי' שמן ח"ע [דחכמה עילאה] בחי' אין

Esta codorna, porém, é tão misturada com gordura; isto é, nela é atraído algo do nível do óleo da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), o nível de ayin (nada),

A codorna é diferente. Sua abundante gordura indica que algo do óleo da Chochmá superior, o nível de ayin, foi atraído para ela.

שהוא בחי' הרכבה והתכללות חו"ג [חסד וגבורה] ביחד שלתוך גבורות דיש דבשר השליו נמשך בחי' חסד דחכמה להמתיק הגבורות והוא השמן כו'.

que é o nível da combinação e da inclusão mútua de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) juntos: nas guevurot do yesh da carne da codorna é atraído o nível do Chessed da Chochmá, para adoçar as guevurot; e este é o óleo, etc.

Esse óleo combina Chessed e Guevurá: o Chessed da Chochmá entra nas guevurot da carne da codorna e as “adoça”, suavizando sua severidade. É isso que sua gordura representa.

16 וכמו העלאת נרות המנורה⁴¹ שהשמן נבלע ונמשך בפתילה ועי"ז דולקת הפתילה באור.

E é como o elevar das lâmpadas da Menorá: o óleo é absorvido e penetra no pavio, e por meio disso o pavio arde com luz.

A Menorá demonstra o mesmo princípio: o óleo impregna o pavio, e é isso que permite que ele arda com luz.

שהוא ג"כ התכללות חו"ג [חסד וגבורה] חסד דחכמה הוא השמן ואור דפתילה הוא בחינת הגבורות והתלהבות, שהפתילה היא בחי' יש ונכל לת באור והוא ענין העלאת נפש האדם בבחי' רצוא והתלהבות.

Também aqui há a inclusão mútua de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção): o Chessed de Chochmá (sabedoria) é o óleo, e a luz do pavio corresponde ao nível das Guevurot e do fervor. Pois o pavio é um nível de yesh (algo existente), e está incluído na luz; este é o sentido da elevação da alma humana no modo de ratzón (correr adiante) e fervor.

Também aqui Chessed e Guevurá se combinam: o óleo é o Chessed de Chochmá, enquanto a chama corresponde às Guevurot e ao fervor. O pavio, um yesh, é absorvido pela luz; isso representa a alma elevando-se em ratzón, seu anseio de ultrapassar seus limites e apegar-se a D'us.

אך הנה העלאה זו הוא עי"י השמן שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] דהיינו שנמשך ג"כ בחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] בהתלהבות כו'

Mas essa elevação ocorre por meio do óleo, que corresponde ao nível da Chochmá superior; isto é, também o nível da autoanulação (bitul) da Chochmá superior é atraído para dentro do fervor, etc.

Contudo, o pavio só arde por meio do óleo: a ascensão ardente da alma é sustentada pelo bitul da Chochmá superior, que é atraído para dentro dela.

(ועמ"ש מענין השמן והפתילה ע"פ כי אתה נרי⁴² הוי'. ובד"ה ת"ר [תנו רבנן] מצות נר חנוכה)⁴³ וזהו כענין השליו שהשמן נתפשט בהגבורות דבשר כנ"ל:

(E veja o que está escrito sobre o óleo e o pavio, a propósito do versículo "Pois Tu és minha lâmpada, Havayá", e no discurso que começa: "Nossos Sábios ensinaram: o preceito da lâmpada de Chanucá".) E isso é semelhante ao caso das codornizes, em que o óleo se espalhou pelas Guevurot da carne, como mencionado acima.

Os discursos sobre "Pois Tu és minha lâmpada, Havayá" e sobre "O preceito da lâmpada de Chanucá" são citados a respeito do óleo e do pavio. A lâmpada corresponde às codornizes, cuja gordura se espalhou pelas Guevurot da carne.

Aharon entre os príncipes e Moshe

17 ד וזהו ענין שלך גדול משלהם דהיינו מקרבנות הנשיאים כי הנה הקרבן נקי אכילת מזבח שכמו ע"י

אכילה נתברר הבשר ונולד מזה התלהבות ורשפי אש כך עדי"ז הוא ג"כ אכילת מזבח

4. E este é o significado de “o seu é maior que o deles”, isto é, maior que as oferendas dos príncipes. Pois a oferenda é chamada “a alimentação do altar”: assim como, por meio da alimentação, a carne é refinada e disso nascem fervor e chamas de fogo, da mesma forma ocorre também com a alimentação do altar,

A quarta seção retoma Aharon e os príncipes. Uma oferenda é chamada “a alimentação do altar”: assim como a alimentação refina a carne e produz fervor em quem come, a “alimentação” da oferenda pelo altar a refina e a eleva.

רק שהוא בבחינה גבוה הרבה יותר וכמ"ש במ"א ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] שולחנו של אדם מכפר עליו.

só que ela está num nível muito mais elevado, como é explicado em outro lugar. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Desde que o Templo Sagrado foi destruído, a mesa de uma pessoa expia por ela.”

A alimentação do altar está num nível muito mais elevado que a alimentação de uma pessoa. A comparabilidade entre as duas explica por que os Sábios disseram que, desde a destruição do Templo, a mesa de uma pessoa expia por ela, em lugar do altar.

18 וזה היה ענין הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו ע"י קרבנו דהיינו שע"י נמשך בשבטו

בחי' הרצוא וההתלהבות ע"י הקרבן שהקריב שנק' אכילת מזבח כו',

E este era o sentido das oferendas dos príncipes: cada príncipe elevou sua tribo por meio de sua oferenda; isto é, por meio dela, foi atraído para sua tribo o nível de ratzón (ímpeto de ascensão) e fervor, através da oferenda que ele trouxe, chamada “o comer do altar” etc.

A oferenda de cada príncipe atraía para sua tribo o ratzón, o anseio da alma de elevar-se em direção a D'us, e o fervor. Essa era a elevação que os príncipes realizavam.

אכן בחיי אהרן שמדליק ומטיב את נרות המנורה הוא גדול מקרבנות הנ"ל, כי הנה המנורה היא בחיי מלי דאצילות, והי"ב שבטים הם מרכבה דבחי מלי

Mas o nível de Aharon, que acende e prepara as lâmpadas da Menorá, é superior às oferendas mencionadas acima. Pois a Menorá corresponde a Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação), e as doze tribos são uma carruagem para o nível de Malchut,

O acendimento de Aharon é superior. A Menorá representa Malchut de Atsilut, a soberania divina que recebe das Sefirot superiores e transmite aos mundos inferiores; as doze tribos são sua "carruagem", o veículo que a conduz.

שהם הנקי י"ב בקר שלשה פונים צפונה כו' והים עליהם מלמעלה, הים היינו המלי דאצי שהוא עליהם מלמעלה

que são chamadas os doze bois: "três voltados para o norte" etc., "e o Mar estava sobre eles, por cima". "O Mar" é Malchut de Atsilut, que está acima deles.

Esta é a imagem da grande bacia do Templo de Shlomo, chamada "o Mar", que se apoiava sobre doze bois, três voltados para cada direção. Os bois são as doze tribos, e o Mar acima deles é Malchut de Atsilut.

(ולכן הנשיאים הקריבו י"ב בקר לעולה⁴⁴ דהיינו כמ"ש ששם עלו שבטים⁴⁵ כו' ועליי [ועליה] זו הוא ע"ד והחיות נושאות את הכסא), ואהרן שהעלה נרות המנורה

(E por isso os príncipes ofereceram doze bois como holocausto; isto é, como está escrito: "Pois ali subiram as tribos" etc.; e essa ascensão se dá à maneira de "e os Chayot carregam o Trono".) E Aharon, que elevou as lâmpadas da Menorá,

Por isso os príncipes ofereceram juntos doze bois como holocaustos, e por isso se diz de Jerusalém: "Pois ali subiram as tribos". Sua ascensão é como a dos Chayot que carregam o Trono, descrita acima.

היינו ג"כ לכללות י"ב שבטים הנכללים בבחי מלי שהשפיע בהם ג"כ ההעלאה שיהיה לכל או"א [אחד] מישראל בחיי העלאה זו. והעלאה זו הוא ג"כ בחיי גבורות ורשפי אש.

fez isso também por todas as doze tribos em sua expressão geral e coletiva, incluídas no nível de Malchut; ele também lhes concedeu a elevação, para que cada um e cada uma de Israel tivesse esse nível de elevação. E essa elevação também é o nível de Guevurot (contenções) e labaredas de fogo.

A elevação das lâmpadas por Aharon serviu às doze tribos como um todo, pois estão incluídas em Malchut, concedendo a cada judeu essa ascensão. Essa ascensão também é Guevurot e fervor ardente.

19 ואהרן בעצמו הוא חסד אך לכנס"י [לכנסת ישראל] השפיע בחי' גבורות והיינו לפי שהוא שושבינא דמטרוניתא שמגביה ומעלה כנס"י [כנסת ישראל] לגבי מלכא קדישא והוא ע"י הגבורות שהם בחי' העלאה.

Aharon, ele próprio, é Chessed (bondade), mas concedeu à Congregação de Israel (Knesset Yisrael) o nível das Guevurot (contenções). Isso porque ele é “o acompanhante da Rainha” (shushvina dematronisa), que eleva e conduz a Congregação de Israel ao Rei Santo; e isso se dá por meio das Guevurot, que são o nível da elevação.

O atributo próprio de Aharon é Chessed, mas ele concede à Congregação de Israel as Guevurot, pois as Guevurot são a força que eleva. Como “o acompanhante da Rainha”, ele conduz a Congregação de Israel, a noiva, para junto do Rei Santo.

וזהו ענין העלאת הנרות, אך גבורות אלו אינן בבחי' יש כמו ההעלאה שמכירור הבשר שהוא בחי' יש.

E este é o sentido da elevação das lâmpadas. Contudo, essas Guevurot não estão no modo de yesh (algo), como a elevação que resulta do refinamento da carne, que é o nível de yesh.

Essa elevação é a elevação das lâmpadas. Mas as Guevurot de Aharon diferem do fervor produzido pelo refinamento da carne, que pertence a um yesh, a um eu.

אלא הם בבחי' אין וביטול שהרי מעורבים בשמן ופתילה ואור אשר עם היות כירור והעלאת

Em vez disso, estão no modo de ayin (nada) e autoanulação (bitul), pois estão misturadas com o óleo, o pavio e a luz; embora o refinamento e a elevação do

As Guevurot de Aharon são permeadas de ayin e bitul, pois, na lâmpada, o fogo está unido ao óleo, ao pavio e à luz.

הפתילה היא בחי' גבורות דיש אכן ע"י השמן הנבלע בה שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ביטול ואין ע"י נעשה ההעלאה והגבורות בבחי' אין וביטול כו'.

pavio sejam o nível das Guevurot de yesh, ainda assim, por meio do óleo absorvido nele, que é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), de bitul e ayin, a elevação e as Guevurot passam, por isso, a estar no modo de ayin e bitul, etc.

A queima do pavio, seu refinamento e sua elevação, são Guevurot de yesh; mas o óleo nele absorvido é a Chochmá superior, bitul e ayin, e, por meio do óleo, toda a ascensão passa a ser de ayin e bitul.

20 ולכן הוא גדול מקרבנות הנשיאים שנקי אכילת מזבח שההעלאה נמשך מבירור הבשר שהגבורות הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב

Portanto, é maior do que as oferendas dos príncipes, chamadas “a alimentação do altar”, nas quais a elevação decorre do refinamento da carne, cujas Guevurot (contenções) ainda são o nível de “há alguém que ama”.

Por isso a porção de Aharon é maior. As oferendas dos príncipes, “a alimentação do altar”, proporcionam uma elevação que decorre do refinamento da carne, cujas Guevurot ainda correspondem a um eu que ama.

והיינו כי הי"ב בקר הם בעולם הבריאה ואימא מקנא בכורסיא והגבורות הנמשכי' [הנמשכים / הנמשכין] מבחי' בינה כשמקנא בבריאה הוא בחי' יש כו'.

Isto é: os doze bois estão no Mundo de Beríá (Criação), e “Imá nidifica no Trono”; e as Guevurot que emanam do nível de Biná (entendimento), quando ela nidifica em Beríá, são o nível de yesh (algo), etc.

Os doze bois estão no Mundo de Beríá, onde se diz que Imá, isto é, Biná, “nidifica no Trono”. As Guevurot que provêm de Biná tal como está presente em Beríá são yesh.

אבל אהרן בהדלקת המנורה המשיך במלי' שהיא המנורה גם מבחי' אבא להיות אבא יסד ברתא שהחכמה היא בחי' אין וביטול.

Mas Aharon, ao acender a Menorá, fez chegar a Malchut (soberania), que é a Menorá, também do nível de Abá (Chochmá), conforme “Abá fundou a filha”; pois Chochmá é o nível de ayin (nada) e de autoanulação (bitul).

Ao acender a Menorá, Aharon fez chegar a Malchut também algo de Abá, Chochmá; como diz a expressão: “Abá fundou a filha”, sendo a filha Malchut. Chochmá é ayin e bitul.

21 ולכן עם היות שהשפיע בה בחי' גבורות דאימא ג"כ להיות עי"ז העלאה וזהו ענין שושבינא דמטרוניתא, אך אין הגבורות בבחי' יש

Portanto, embora ele também lhe tenha concedido o nível das Guevuros (contenções) de Imá (Biná), para que por meio disso houvesse elevação — e este é o sentido de “o acompanhante da Rainha” —, ainda assim, as Guevuros não estão no modo de yesh (algo),

Aharon de fato concedeu Guevuros a Malchut, provenientes de Imá, para possibilitar a ascensão; esse é seu papel como “o acompanhante da Rainha”. Contudo, essas Guevuros não são yesh.

כמו ההעלאה שע"י הבינה לבד דמקננא בכורסייא שבקרבות הנשיאים, כ"א הם בבחי' אין וביטול ע"י גילוי הח"ע [החכמה עילאה] אבא דמקנן באצילות כו' והיינו שמשפיע בה מבחי' או"א [אבא ואימא] יחד וזהו ענין השמן והאור.

como a elevação por meio apenas de Biná, que “faz seu ninho no Trono”, isto é, nas oferendas dos príncipes; ao contrário, elas estão no modo de ayin (nada) e de autoanulação (bitul), por meio da revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), “Abá, que faz seu ninho em Atsilut” etc. Isto é: ele lhe concede do nível de Abá e Imá juntos; e este é o sentido do azeite e da luz.

A elevação dos príncipes vinha apenas de Biná, que “faz seu ninho no Trono”; a de Aharon vem por meio da revelação da Chochmá superior, Abá, presente em Atsilut. Ele concede a Malchut de Abá e Imá juntos, que correspondem ao azeite (Chochmá) e à luz (as Guevuros).

(ע' [עיינן] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בהעלותך סד"ה מצות הדלקת נרות ועיינן עוד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא בענין כי ארנן גבול מואב כו' ע ד בחכמה יסד ארץ⁴⁶ ונמצא שאהרן הוא ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום].

(Veja Likkutei Torah do Arizal, Parshat Beha'alotcha, ao final do trecho iniciado por “A mitzvá de acender as lâmpadas”; veja também Likkutei Torah do Arizal, Parshat Vayera, sobre o tema de “Pois Arnon é a fronteira de Moav” etc., no sentido de “Com Chochmá Ele fundou a terra”. Conclui-se que Aharon é intermediário entre os príncipes e Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele.

O parêntese remete a passagens paralelas, entre elas o tema “Com Chochmá Ele fundou a terra”. Conclui-se que Aharon se encontra entre os príncipes e Moshe.

שמשה הוא בחי' מה ואין תכלית הביטול ונקי שושבינא דמלכא פ"י שנעלה מבחי' ז"א הנק' מלכא מאחר שהוא שושבינא דילי [דיליה] והוא הממשיך מלמעלה למטה.

Pois Moshe é o nível de mah (o quê) e ayin, a expressão máxima de bitul, e é chamado “o acompanhante do Rei” (shushvina demalka); isto é, ele é superior ao nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais), chamado “o Rei”, uma vez que ele é o acompanhante do Rei; e é ele quem atrai de cima para baixo.

Moshe é mah e ayin, bitul completo, e é chamado “o acompanhante do Rei”: como acompanhante do Rei, ele está acima de Zeir Anpin, chamado “o Rei”, e sua função é atrair a divindade de cima para baixo.

22 והנשיאים הן בחיי העלאה ממטה למעלה מעולם הבריאה בגבורות ורשפי אש שמבחי בינה דמקנא בבריאה שהוא בחי יש.

E os príncipes são o nível de elevação de baixo para cima, a partir do Mundo de Beriá (Criação), com Guevurot (contenções) e chispas de fogo que provêm do nível de Biná (entendimento), que se aninha em Beriá, o qual é o nível de yesh (algo).

Os príncipes elevam de baixo para cima, a partir do Mundo de Beriá, com Guevurot ardentes que provêm de Biná tal como ela se encontra em Beriá; por isso, sua elevação permanece yesh.

ואהרן נקרא שושבינא דמטרוניתא שהוא המעלה כללות נשמות ישראל ומאחר שהוא המעלה אותם מוכרח שהוא למעלה מהם כו'

E Aharon é chamado “o acompanhante da Rainha” (shushvina dematronisa), pois é ele quem eleva as almas de Israel como um todo; e, visto que é ele quem as eleva, necessariamente deve estar acima delas etc.;

Aharon, “o acompanhante da Rainha”, eleva todas as almas de Israel em conjunto; quem eleva os outros precisa estar acima deles.

והיינו שמשפיע בהם מבחי או"א [אבא ואימא] שעייז ההעלאה הוא בבחי אין וכיטול כו' וזהו שהוא בחי ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום]

isto é, ele lhes concede do nível de Abá e Imá (Chochmá e Biná), de modo que, por meio disso, a elevação se dá na modalidade de ayin (nada) e autoanulação (bitul) etc. E é por isso que ele é o nível de intermediário entre os príncipes e Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele:

Ele lhes concede de Abá e Imá em conjunto, para que sua ascensão seja permeada por ayin e bitul. Isso faz dele o intermediário entre os príncipes e Moshe.

כי בצד א' הוא כמו בחי הנשיאים שהוא המעלה כנ"י [כנסת ישראל] ממטה למעלה. משא"כ בחי משה שהוא להמשיך גילוי אור א"ס מלמעלה למטה.

pois, sob um aspecto, ele é como o nível dos príncipes, uma vez que eleva a Congregação de Israel de baixo para cima; ao contrário do nível de Moshe, cuja função é fazer descer a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) de cima para baixo.

Sob um aspecto, ele se assemelha aos príncipes: sua função é elevar Israel de baixo para cima. A função de Moshe é o inverso: fazer descer a revelação da Luz Infinita de cima para baixo.

אך עכ"ז [עם כל זה] בצד א' הוא כמו בחי' משה בהיות העלאה זו היא ע"י המשכת החכמה שהוא בחי' ביטול ואין כו'. ועל ידי המשכה זו דייקא הוא ההעלאה.

Ainda assim, sob um aspecto ele é como o nível de Moshe, pois essa elevação ocorre por meio da descida de Chochmá (sabedoria), que é o nível de bitul e ayin etc.; e é precisamente por meio dessa descida que a elevação se realiza.

Sob outro aspecto, ele se assemelha a Moshe: a ascensão que promove ocorre por meio da descida de Chochmá, que é bitul e ayin, e é precisamente essa descida que torna a ascensão possível.

וזהו ענין שלך גדול משלהם (ועיין מ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ להקריב לי במועדו⁴⁷ שתפלת כל ימות החול נמשך משבת ע"י אמצעית המועדים שהם בחי' ממוצע כו')

E este é o sentido de “o teu é maior que o deles”. (E veja o que foi escrito em termos semelhantes sobre [o versículo] “para oferecer a Mim no tempo determinado”: a oração de todos os dias da semana é atraída de Shabat por intermédio das festas, que são o nível de intermediário etc.,

É por isso que a parcela de Aharon é maior que a dos príncipes. Cita-se um paralelo de um maamar sobre “para oferecer a Mim no tempo determinado”: as orações dos dias da semana extraem de Shabat por meio das festas, que se situam entre eles.

בחי' מוחין דאימא המחברים וממשיכים הארת מוחין דאבא בהמדות ועיין בכה"ז [בכיאורי הזהר] ר"פ ויצא ע"פ ויצא יעקב מבאר שבע⁴⁸ כו'.

o nível dos mochin de Imá, que unem e fazem descer a iluminação dos mochin de Abá para os atributos emocionais (midot). E veja Biurei HaZohar, no início da parashá Vayetzei, sobre [o versículo] “E Yaakov saiu de Be'er Sheva” etc.

As festas correspondem aos mochin de Imá, que conectam os atributos emocionais aos mochin de Abá e fazem descer sua luz para eles. Também é citado Biurei HaZohar sobre “E Yaakov saiu de Be'er Sheva”.

והנה ענין זה קרוב ג"כ למשנ"ת [למה שנתבאר] לעיל בדיבור הראשון שע"פ בהעלותך כו' שענין ההפרש בין אה"ר [אהבה רבה] שמשפיע אהרן לבחי' אה"ע [אהבת עולם]. שבחי' אה"ר [אהבה רבה] היא הנמשך מבחי' ראייה והיינו כי ראייה היא בחי' חכמה.

Ora, este assunto também se aproxima do que foi explicado acima no primeiro discurso sobre “Quando elevares” etc., a respeito da diferença entre ahavá rabá (grande amor), que Aharon concede, e o nível de ahavat olam (“amor do mundo”): o nível de ahavá rabá é aquilo que se estende do nível da visão, pois a visão é o nível de Chochmá.

O primeiro maamar desta parashá, sobre “Quando elevares”, distinguiu dois amores: ahavá rabá (grande amor), que Aharon concede, e ahavat olam (“amor do mundo”). Ahavá rabá provém da “visão”, que é Chochmá.

ומזה נמשך האה"ר [האהבה רבה] שהגבורות ורשפי אש אינן כשביל לרוות נפשו הצמאה לבד שזהו בחי' יש מי שאוהב רק האהבה הוא להיות נגלה כבוד⁴⁹ ה' שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה

E disso decorre o grande amor (ahavá rabá), no qual as Guevurot e as chamas ardentes não visam apenas saciar a própria alma sedenta — o que corresponde ao nível de “há alguém que ama”; antes, o amor consiste em que a glória de D'us seja revelada, de modo que a revelação embaixo seja como é em cima.

Na ahavá rabá, o amor ardente não visa saciar a própria alma sedenta, o que corresponderia ao eu de “alguém que ama”. Seu objetivo é que a glória de D'us seja revelada embaixo como é em cima.

והנה מיתוק גבורות אלו ושיהיה הגילוי למטה כמו למעלה זהו בחינת משה שושבינא דמלכא וכמ"ש במ"א ע"פ משה ידבר⁵⁰ כו' ע"ש):

E o adocicamento dessas Guevurot, bem como fazer com que a revelação embaixo seja como em cima, corresponde ao nível de Moshe, “o acompanhante do Rei”, conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo “Moshe falava”, etc.; veja lá.)

Adocicar essas Guevurot e fazer com que a revelação embaixo seja como em cima corresponde ao nível de Moshe, “o acompanhante do Rei”, conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo “Moshe falava”.

SEÇÃO 6 • 123-26

A codorniz, o orvalho e os gansos gordos

23 ה והנה להבין בתוספת ביאור מעט בענין השליו הנה לקמן מבואר שהעופות הן נמשכים מבחי' כרובים ועמ"ש ע"פ שמן תורק שמך ע"כ עלמות אהבוך⁵¹ ג"כ כענין משנ"ת [מה שנתבאר] בדרוש זה

5. Agora, para compreender o assunto das codornizes com um pouco mais de explicação: mais adiante é explicado que as aves provêm do nível dos Keruvim (querubins). Veja também o que está escrito sobre [o versículo] “Teu nome é como óleo derramado; por isso as donzelas te amam”, que também corresponde ao que foi explicado neste maamar,

A quinta seção explica melhor as codornizes. As aves provêm do nível dos Keruvim, como será explicado adiante; há também um paralelo no maamar sobre “Teu nome é como óleo derramado; por isso as donzelas te amam”.

והוא שלפי שבחי התורה שהיא בחי' שמן הוא גבוה מאד ע"כ יכול לימשך מטה מטה עד גם בבחי' עלמות שהוא בחי' מי שלבו אטום

isto é, como o nível da Torá, que é o nível do óleo, é muito elevado, pode, portanto, descer muito, muito abaixo, até mesmo ao nível das donzelas, que corresponde a quem tem o coração fechado;

A Torá, que é "óleo", é tão elevada que pode alcançar níveis muito inferiores, até mesmo as donzelas, entendidas aqui no sentido de ocultação: alguém cujo coração está fechado para a Divindade.

והיינו שעייז לבי ובשרי ירננו⁵² כו' כנ"ל, וגם שליו מלשון שלוח כמ"ש בגמרא דיומא (דע"ה ב') צדיקים אוכלין אותו בשלוח⁵³.

de modo que, por meio disso, "meu coração e minha carne cantarão de alegria", etc., como mencionado acima. Além disso, selav (codorniz) está relacionado à palavra shalvá (tranquilidade), como se diz na Guemará, [tratado] Yoma (p. 75b): "Os justos a comem em tranquilidade."

É assim que até mesmo o coração e a carne passam a "cantar de alegria", como explicado acima. Há ainda uma alusão no nome: selav (codorniz) está relacionado a shalvá (tranquilidade), como diz o Talmud: "Os justos a comem em tranquilidade."

ופי' שלוח י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח^{54, 55} ע"ש היטב והיינו בחי' אהל כל יצען כל יסע יתידותיו לנצח⁵⁶ כמ"ש מזה סד"ה שובה ישראל עד,⁵⁷

E o significado de shalvá pode ser explicado à luz do que está escrito em Iggeres HaKodesh sobre "e a obra da tsedacá é quietude e segurança" (veja ali atentamente); isso corresponde ao nível de "uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas", como está escrito sobre isso no final do maamar que começa com "Volta, ó Israel, até...",

Essa tranquilidade pode ser compreendida por meio de Iggeres HaKodesh, que explica "a obra da tsedacá: quietude e segurança". Trata-se de um estado duradouro e inabalável, como "uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas".

והיינו לפי שהשמן והביטול נמשך ממקום עליון מבחי' חכמה עילאה דכולא דשקיט ואשתכין⁵⁸ כו' ועייז בזהר פ' נשא דקכ"ח ע"ב

Isso se deve ao fato de que o óleo e a autoanulação (bitul) provêm de um lugar superno, do nível da Chochmá superior de tudo (Chochmá Ilaá), que é quieta e repousada, etc. Veja também o Zohar, Parshas Nasso, p. 128b.

A tranquilidade das codornizes provém da fonte de seu óleo e de seu bitul: a Chochmá superior, que o Zohar descreve como "quieta e repousada em seu lugar".

וזהו מ"ש ויהי בערב ותעל השליו כו' ובבקר היתה שכבת הטל⁵⁹ כו', הרי שיש יחוס ושייכות קצת זה לזה

E é isso que está escrito: “E aconteceu que, à tarde, as codornizes subiram”, etc., “e, pela manhã, havia uma camada de orvalho”, etc. Assim, há entre uma coisa e outra certa relação e conexão.

A Torá menciona as codornizes junto ao orvalho que veio com o maná: “À tarde, as codornizes subiram... e, pela manhã, havia uma camada de orvalho.” O fato de serem mencionados juntos mostra que estão relacionados.

וכן בתהלים סי' ק"ה שאל ויבא שליו ולחם שמים ישביעם⁶⁰ ועיין בזהר פ' לך לך (דפ"ח ע"א) ע"פ כשמן הטוב⁶¹ כו' כטל חרמון⁶² כו' איהו שמן ואיהו טל⁶³ כו'.

E também nos Salmos, capítulo 105: “Pediriam, e Ele trouxe codornizes; e com o pão do céu os saciou.” Veja também o Zohar, Parshas Lech Lecha (p. 88a), sobre “como o óleo bom”, etc., “como o orvalho do Chermon”, etc.: “Ele é óleo e é orvalho”, etc.

O Salmo também associa as codornizes ao pão do céu. O Zohar, sobre “como o óleo bom” e “como o orvalho do Chermon”, afirma que óleo e orvalho são um só; assim, as codornizes, que vieram junto com o orvalho, estão ligadas ao óleo da Chochmá.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות ש' סע"י [סע"ף] נ' פ"י שהבשר שרשו משם אלקים והשליו שרשו משני השמות הוי' אלקים ע"ש ויש לבאר ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר].

E em Me'orei Or, letra shin, seção 50, explica-se que a carne tem sua raiz no Nome Elokim, enquanto as codornizes têm sua raiz nos dois Nomes, Havayá e Elokim; veja ali. Isso pode ser explicado de acordo com o que foi explicado [aqui].

A obra cabalística Me'orei Or, organizada por letras, diz que a carne tem sua raiz no Nome Elokim (D'us como Aquele que mede e limita), enquanto as codornizes têm sua raiz conjuntamente em Havayá e Elokim. A explicação do maamar se ajusta a isso: nas codornizes, o Chessed da Chochmá se une às Guevurot da carne.

ובזה יובן המעשה דרבב"ח [דרבה בר בר חנה] בב"ב [בבבא בתרא] (דע"ג ב') בענין הנהו אווזי דשמטי גדפייהו משמנייהו וקא⁶⁴ נגדי נחלי דמשחא מתותייהו אמינא אית לן בגווייכו חולקא לעלמא דאתי כו'.

Com isso, será compreendida a história de Rabbah bar bar Chanah em Bava Basra (p. 73b), a respeito daqueles gansos cujas asas se desprendiam por causa da gordura, enquanto riachos de óleo corriam por baixo deles: “Eu disse: Temos uma parcela em vocês no Mundo Vindouro?” etc.

Isso explica a história de Rabbah bar bar Chanah, que viu gansos tão gordos que suas asas se desprendiam e riachos de óleo corriam por baixo deles, e perguntou: “Temos uma parcela em vocês no Mundo Vindouro?”

והיינו שלעתיד יומשך ויתגלה ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה מטה בבחי' היש שהוא ענין יבא כל בשר להשתחוות⁶⁵ כנ"ל.

Isto é: no Tempo Vindouro, a Chochmá superior será estendida e revelada também muito, muito abaixo, no nível do yesh (algo existente); e este é o sentido de “toda carne virá para se prostrar”, como mencionado acima.

Esses gansos representam o Tempo Vindouro, quando a Chochmá superior será revelada até mesmo no yesh mais inferior, como em “toda carne virá para se prostrar.”

24 ובתרגום שני דמגלת אסתר בפסוק ישנו עם⁶⁶ א' במלשינות המן שבערב יוהכ"פ [יום הכפורים] נכסין חיוון ואווזין ואכלין ושתין⁶⁷ כו'.

E no Targum Sheni sobre Meguilat Ester, no versículo “Há um certo povo”, entre as calúnias de Haman, [diz-se] que, na véspera de Yom Kipur, eles abatem animais e gansos, comem e bebem etc.

Os gansos aparecem também em outra fonte: o Targum Sheni, uma recontagem aramaica de Meguilat Ester, relata Haman caluniando os judeus, dizendo que, na véspera de Yom Kipur, eles abatem animais e gansos, comem e bebem.

ומה שאמר אווזי דייקא לפי שבה יש הרמז להתפשטות וגילוי ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה וכמארוז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בברכות דנ"ז א' הרואה אווז בחלום יצפה לחכמה שנאמר⁶⁸ חכמות בחוץ תרונה.⁶⁹

E a razão de ele ter dito especificamente “gansos” é que neles há uma alusão à propagação e revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), mesmo nos planos inferiores; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, em Berachot, p. 57a: Quem vê um ganso em sonho pode esperar alcançar sabedoria, como está dito: “As sabedorias proclamam em voz alta nas ruas.”

Os gansos são mencionados especificamente porque aludem à Chochmá superior propagando-se e sendo revelada mesmo nos planos inferiores. O Talmud diz que quem vê um ganso em sonho pode esperar alcançar sabedoria, citando: “As sabedorias proclamam em voz alta nas ruas.”

25 והיינו חכמות דייקא תרי היינו שע"י התגלות ח"ע [חכמה עילאה] בח"ת [בחכמה תתאה]. נמשך ג"כ בחוץ. ועמ"ש בענין חכמות בחוץ כפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת לקדשו,⁷⁰

Isto é: “sabedorias”, especificamente, duas; isto é, por meio da revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) na Chochmá inferior (Chochmá Tataá), ela também é atraída “para fora”. E veja o que está escrito a respeito de “Sabedorias... para fora” na Parashat Yitrô, sobre [o versículo] “Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo”.

O plural “sabedorias” aponta para duas: a Chochmá superior revelada dentro da Chochmá inferior e, por meio disso, alcançando também o “lado de fora”, o mundo. Um maamar da Parashat Yitrô sobre “Lembra-te do dia de Shabat” aborda “Sabedorias... para fora”.

וזהו ג"כ מ"ש בפרק שירה אווז הבר המשוטטת במדבר כשרואה את ישראל עוסקים בתורה אומרת שיר⁷¹ קול קורא במדבר פנו דרך⁷² הוי" פ"י קול

E isto também é o que se diz em Perek Shirah: o ganso selvagem que vagueia pelo deserto, ao ver Israel ocupado com a Torá, entoia o cântico: “Uma voz clama no deserto: Preparai o caminho de Havayá.” O significado de “voz”

Perek Shirah, o “Capítulo do Cântico”, que atribui a cada criatura um versículo de louvor, diz que o ganso selvagem, ao ver Israel ocupado com a Torá, canta: “Uma voz clama no deserto: Preparai o caminho de Havayá”.

היינו המשכה הקל קול יעקב⁷³ שנמשך בבחי' מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך הוי" להיות בו המשכת דרך הוי' וכמ"ש מזה בד"ה וידעת היום ובד"ה ולא אבה.

é a descida, “a voz é a voz de Yaakov”, que se estende ao nível de deserto e desolação, que é este mundo. “Preparai o caminho de Havayá”: que nele haja a descida do caminho de Havayá. E, como está escrito a respeito disso no maamar que começa com “E saberás neste dia” e no maamar que começa com “Mas ele não quis”.

A “voz” é a descida da Divindade, “a voz de Yaakov”, que alcança o deserto e a desolação, que são este mundo. “Preparai o caminho de Havayá” significa abrir neste mundo um caminho para a revelação de D'us.

26 וזהו עצמו ענין חכמות בחוץ דהיינו שיהיה נמשך אפילו בבחי' מדבר ושממה והיינו ע"י שהמשכה באה ונמשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות והוא מבחי' שמן משחת קדש.

E isto mesmo é o significado de “As sabedorias... lá fora”: que ela seja atraída até mesmo ao nível do deserto e da desolação. Isso se dá porque a influência vem e é atraída de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e provém do nível do “óleo da unção sagrada”.

Este é o significado de “As sabedorias... lá fora”: a Divindade alcança até mesmo o deserto e a desolação. Isso é possível porque ela vem de acima de toda a cadeia descendente dos mundos, do “óleo da unção sagrada”.

וע"ז בא הרמז בסיפור דרבב"ח [דרבה בר בר חנה] שהאווזות הם שמנים במאד שהיה בהם תערובות והתכללו ת השמן.

A isso alude a história de Rabbah bar bar Chanah: os gansos eram extremamente gordos, pois neles havia mistura e interinclusão do óleo.

Os gansos gordos da história de Rabbah bar bar Chanah aludem a isso: neles, o óleo estava misturado e absorvido.

אך עיקר הגילוי פנימי [פנימיות / פנימית] החכמה עילאה זהו ע"י תערובות והתכללות השמן בהם ביותר וכנ"ל והיינו כמ"ש בזהר פ' צו (דל"ד א') דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא⁷⁴

Mas a revelação principal da dimensão interior (pnimiyut) da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) ocorre por meio da mistura e da interinclusão do óleo neles em grau máximo, como mencionado acima. E isso está de acordo com o que está escrito no Zohar, Parshas Tzav (p. 34a): que o óleo repousa dentro da Chochmá superior de tudo;

A revelação da Chochmá mais interior ocorre por meio da absorção plena do óleo. O Zohar diz que o óleo supremo repousa dentro da Chochmá superior de tudo.

ולכן נמשך ומתפשט גם למטה יותר שגם היש הגשמי יתבטל שלפי ערך רבוי הגילוי מח"ע [מחכמה עילאה] כך נמשך יותר הביטול כו'

e, por isso, ela é atraída e se estende ainda mais abaixo, de modo que até mesmo o yesh físico (algo) seja anulado; pois, na medida da abundância da revelação da Chochmá superior, assim também a autoanulação (bitul) se estende mais abaixo, etc.

Por isso, ela alcança níveis ainda mais baixos, até que mesmo o yesh físico seja anulado: quanto maior a revelação de Chochmá, mais longe se estende o bitul.

וכמ"ש בזהר באדרא דנשא (דק"א ע"ב) בפ"י הפסוק חכמות בחוץ תרונה כד נגיד ממוחא סתימאה⁷⁵
דא"א כו'

E como está escrito no Zohar, na Idra de Nasso (p. 131b), sobre o significado do versículo “As sabedorias clamam lá fora”: “Quando flui do cérebro oculto (mocha setimaá) de Arich Anpin”, etc.

A Idra do Zohar em Parshas Nasso explica “As sabedorias clamam lá fora” como o fluxo do cérebro oculto de Arich Anpin para o cérebro de Zeir Anpin, de modo que a sabedoria oculta chega “lá fora”.

ועיין מזה עוד שם (דק"מ ע"א)⁷⁶ ובפ' ואתחנן (דרס"ב א') ובפ' תולדות (דקמ"א ב') ובפ' אחרי (דע"ח א').

Veja mais sobre isso ali (p. 140a), e em Parshas Va'eschanan (p. 262a), em Parshas Toldos (p. 141b) e em Parshas Acharei (p. 78a).

São indicadas outras passagens do Zohar sobre o mesmo versículo.

ועמ"ש במ"א בענין ומעין מבית⁷⁸ ה' יצא והשקה את נחל השטים. ועמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ'
נשא אבנא למשקל בה דא יו"ד כו',

E veja o que está escrito em outro lugar a respeito de “E uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shittim”. E veja o que está escrito sobre [as palavras do] Raaya Mehemna, Parshas Nasso: “Uma pedra para pesar com: isto é o yud”, etc.

São mencionadas mais duas correspondências: a profecia de uma fonte que sairá da Casa de Havayá para regar o vale de Shittim, e as palavras do Raaya Mehemna: “uma pedra para pesar com: isto é o yud”.

וגם אווזי יש להם דמיון קצת לשליו שבשליו כתיב ויגז שלוים מן הים⁷⁹ ובאווזות ג"כ ארז"ל [אמרו

רבותינו זכרונם לברכה] (פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ז)

Os gansos também têm certa semelhança com as codornizes, pois sobre as codornizes está escrito: “E o vento varreu codornizes do mar”; e também a respeito dos gansos nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (capítulo Eilu Tereifos, p. 57):

Os gansos se assemelham às codornizes: sobre elas está escrito que o vento as varreu “do mar”, e os Sábios compararam os gansos às aves aquáticas.

הני אווזי דידן כעוף של מים דמיין כו' והוא רמז ג"כ למ"ש ומלאה הארץ דעה את⁸⁰ ה' כמים לים
מכסים.

“Estas nossas gansas se parecem com uma ave aquática”, etc. E isto também é uma alusão ao que está escrito: “E a terra se encherá do conhecimento de Havayá, assim como as águas cobrem o mar.”

Sua ligação com a água alude ao futuro, quando “a terra se encherá do conhecimento de Havayá, assim como as águas cobrem o mar”: o conhecimento de D'us preencherá o mundo como a água preenche o mar.

וגם שהאווזות הם לבנים אשר מורה על שרש החכמה ולכן קרא רבא לרב פפא ורב הונא בדריי קאקי חיורי^{81,82} (בכתובות דפ"ה א' גיטין דף ע"ג סע"א [סוף עמוד א])

Além disso, as gansas são brancas, o que indica a raiz de Chochmá. Por isso Rava chamou Rav Pappa e Rav Huna, filho de Rav Yehoshua, de “gansas brancas” (Kesubos p. 85a; Gittin p. 73a, end of the side).

As gansas são brancas, sinal da raiz de Chochmá; por isso Rava chamou dois eruditos, Rav Pappa e Rav Huna, filho de Rav Yehoshua, de “gansas brancas”.

אך מה שאמר זה עליהם לגריעותא שלא כיוונו אל האמת היינו לפי שאף שהאווזות רמז לחכמות בחוץ עכ"ז [עם כל זה] האווזות הגשמיות הרי הן עדיין לא נתקנו

Mas o fato de ele ter dito isso a respeito deles de maneira depreciativa, por não terem alcançado a verdade, deve-se a que, embora as gansas sejam uma alusão às “sabedorias ... de fora”, as gansas físicas ainda não foram retificadas,

Rava disse isso como crítica, por eles não terem alcançado a verdade. A razão é que, embora as gansas sejam uma alusão às “sabedorias ... de fora”, as gansas físicas ainda não foram retificadas.

שהרי הם ממה שנפל כשה"כ [בשבירת הכלים] כשאר כל העופות והבהמה כו'. והנה בפ"י וענין עד דשמטי גדפייהו פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] נופלות נוצה שלהם מרוב שומן.⁸³

pois elas provêm do que caiu na quebra dos recipientes (shevirat hakelim), como todas as demais aves e animais, etc. A respeito do sentido e do significado de “até que suas asas se desprendessem”, Rashi explica: suas penas caem por causa de sua grande gordura.

Elas provêm do que caiu na quebra dos recipientes, a ruptura de Tohu, como todas as aves e os animais. O comentário sobre Bava Basra explica “suas asas se desprendessem” como suas penas caindo por causa da grande gordura.

ועיין בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] (בחולין פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ו ע"ב) בענין הנוצה וכתה"ד [ובתרומת הדשן] ס"י קס"א. ויש לפרש כי עכשיו ההמשכה מחכמה עילאה באה ע"י צמצומים בבחי' שערות

Veja também Rashi (Chullin, capítulo Eilu Tereifos, p. 56b) sobre o assunto das penas, e Terumas HaDeshen, seção 161. Pode-se explicar que, atualmente, a emanção da Chochmá superior ocorre por meio de contrações (tsimtsumim), à maneira de cabelos;

São citadas outras fontes sobre as penas. Atualmente, o fluxo da Chochmá superior chega até nós por meio de contrações, comparadas a cabelos: canais estreitos pelos quais passa apenas uma pequena quantidade.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי עצמיות חכמה עילאה בלי צמצומים וזהו דשמטי גדפייהו. ועיין בספר או"ת [אור תורה (להרב המגיד ממעזריטש)] מהה"מ [מהרב המגיד] נ"ע [נשמתו עדן] ע"פ ומחץ פאתי מואב⁸⁴ כו'.

mas, na Era Vindoura, haverá a revelação da própria essência da Chochmá superior, sem contrações; e isto é “suas asas se desprendessem”. Veja também o livro Or Torah, do Maguid, de abençoada memória, sobre [o versículo] “E esmagará os cantos de Moav”, etc.

Na Era Vindoura, a própria essência da Chochmá superior será revelada sem contrações; isso corresponde às penas das gansas caindo. Também é citado o Or Torah do Maguid sobre “E esmagará os cantos de Moav”.

SEÇÃO 7 • 1127-28

As asas abaixadas e as duas Chochmot

27 ועי"ל [ועוד יש לומר] ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע⁸⁵ כו'⁸⁶ בעמדם תרפינה כנפיהן פי' לפי שהקול שהוא ההמשכה נמשך ממקום גבוה מאד היינו למעלה מבחי' פרסא שהוא נק' רקיע כמ"ש יהי רקיע כו'

E pode-se explicar ainda de acordo com o que é elucidado em outro lugar sobre [o versículo] “E houve uma voz acima do firmamento”, etc., “quando paravam, baixavam as asas”: o significado é que, como a voz, que é o fluxo que se estende, provém de um lugar muito elevado, isto é, acima do nível da parsa (partição), chamada “firmamento”, conforme está escrito: “Haja um firmamento”, etc.,

Uma explicação adicional sobre os gansos recorre à visão de Ezequiel: “Houve uma voz acima do firmamento... quando paravam, baixavam as asas.” A “voz” é um fluxo de Divindade proveniente de um lugar muito elevado, acima da parsa, a partição entre níveis superiores e inferiores, chamada “firmamento” em referência a “Haja um firmamento... e que ele separe.”

ויהי מבדיל כו' וע"י המשכה זו מלמעלה מהרקיע נמשך בהם בחי' הביטול וזהו בעמדם בחי' תפלה בלחש

“e que ele separe”, etc.; por meio desse fluxo de cima do firmamento, o nível de autoanulação (bitul) é introduzido neles. E isso é “quando paravam”: o nível da prece recitada em voz baixa.

Como esse fluxo vem de cima do firmamento que separa, ele introduz bitul nos Chayot. O “parar” corresponde à prece em pé, a Amidá, recitada em voz baixa.

ואזי תרפינה כנפיהן דהיינו יראה ואהבה שהם בחי' גדפין כו' שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] ורצוא ושוב הם עדיין בחי' יש מי שאוהב כו'

E então “baixavam as asas”: isto é, o temor e o amor, que são o nível das “asas” (gadfin), etc. Pois o amor e o temor, e ratzo e shov (correr adiante e retornar), ainda pertencem ao nível de “há alguém que ama”, etc.;

Então, “baixavam as asas”. As asas são o amor e o temor, que elevam a alma; porém, o amor e o temor, com seu ratzo e shov (correr adiante e retornar), ainda pertencem a um eu que ama.

אבל הביטול הוא למעלה מזה וכנ"ל בענין ונחנו מה דמשה שלמעלה מבחי' רשפי אש וכשנמשך בהם הביטול ע"י קול והמשכה הנ"ל אזי תרפינה כנפיהן ונכללו האהוי"ר [האהבה ויראה] בביטול זה כו'

mas o bitul está acima disso, como mencionado acima a respeito de “E o que somos nós?”, de Moshê, que está acima do nível de chamadas de fogo. E, quando o bitul é introduzido neles por meio da voz e do fluxo mencionados acima, então “baixavam as asas”, e o amor e o temor são incluídos nesse bitul, etc.

O bitul está acima disso, como o “E o que somos nós?” de Moshê, que está acima das chamadas de fogo. Quando o bitul é introduzido de cima, as asas são baixadas: o amor e o temor são absorvidos pelo bitul.

ועמ"ש מענין זה בפ' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות,⁸⁷ ועד"ז יובן כאן בהיות שענין האווזות הנ"ל רומז לבחי' חכמות בחוץ תרונה כו'

E veja o que está escrito sobre esse assunto na Parashat Yitrô, no maamar que começa “E todo o povo viu as vozes”. E, da mesma forma, isso será compreendido aqui: uma vez que o assunto dos gansos mencionados acima alude ao nível de “As sabedorias clamam em voz alta lá fora”, etc.,

O maamar sobre “E todo o povo viu as vozes”, na Parashat Yitrô, discute mais esse assunto. O mesmo se aplica aos gansos, que aludem a “As sabedorias clamam em voz alta lá fora”.

תתן קולה⁸⁸ אשר קול והמשכה זו הוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] מעל לרקיע וכמ"ש בזהר תולדות שם ועי"ז גם כל בשר יבוא⁸⁹ לבחי' השתחוואה וביטול

“ela faz ouvir sua voz”: essa voz e esse fluxo provêm do nível do cérebro oculto (Mocha Stimaá), “de cima do firmamento”, conforme está escrito ali no Zohar, Toldot; e, por meio disso, também “toda carne virá” ao nível de prostração e bitul.

O versículo prossegue: “ela faz ouvir sua voz”. Essa voz provém do cérebro oculto (Mocha Stimaá), a Chochmá mais interior, acima do firmamento, como explica o Zohar em Toldot; por meio dela, até “toda carne” virá prostrar-se em bitul.

ומזה נמשך ג"כ דשמטי גדפייהו⁹⁰ בחי אהוי"ר [אהבה ויראה] הנקי' גדפין והיינו משמנייהו שהשמן הוא המשכת חכמה עילאה דכולא גילוי הביטול העליון כו'.

E disso também resulta que “suas asas se desprendiam”: o nível do amor e do temor, chamados “asas”. E isso é “por causa de sua gordura”, pois o óleo (shemen) é o fluxo da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), que é toda revelação do bitul supremo, etc.

Disso decorre “suas asas se desprendiam”: as asas do amor e do temor são deixadas de lado. E isso é “por causa de sua gordura”, pois o óleo é o fluxo da Chochmá superior, a revelação do bitul supremo.

28 ועיין מענין אגדה זו בספר עבודת הקדש ח"ב [חלק ב'] פמ"ג והוא ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] פי' דהנך תרי אווזי היינו חדא דליא לי אטמא וחדא⁹¹ כו'

E veja, a respeito desta aggadá, o livro Avodas HaKodesh, Parte II, capítulo 43. Ele, de abençoada memória, explica que aqueles dois gansos, isto é, “um ergueu a perna para mim e o outro”, etc.,

A obra cabalística Avodas HaKodesh também discute esta aggadá. Na história de Rabbah bar bar Chanah, um ganso ergueu a perna, e o outro, a asa, diante dele.

הן חכמה עילאה וחכמה תתאה הנקי' חכמת שלמה וזהו ענין חכמות בחוץ חכמות תרי משמע וכנ"ל ועיין במהרש"א [במהרש"א] הובא בעין יעקב שם שהעיר ג"כ לענין אווזי הנ"ל מענין השליו:

são a Chochmá superior (Chochmá Ilaá) e a Chochmá inferior (Chochmá Tataá), que é chamada “a sabedoria de Shlomo”. E este é o sentido de “Sabedorias ... na rua”: “sabedorias” implica duas, como mencionado acima. E veja o Maharsha, citado no Ein Yaakov ali, que também observou, a respeito dos gansos mencionados acima, a questão das codornizes.

Avodas HaKodesh explica os dois gansos como a Chochmá superior e a Chochmá inferior, esta última chamada “a sabedoria de Shlomo”; daí o plural “sabedorias”. O Maharsha, publicado no Ein Yaakov, também relaciona esses gansos às codornizes, fazendo o maamar retornar ao seu tema.

NA AVODÁ

O fervor no serviço a D'us é precioso, mas, enquanto for o amor de “quem ama”, saciando a própria alma sedenta, ainda é yesh. O amor superior, ahavá rabá, que Aharon proporciona, busca que a glória de D'us seja revelada aqui embaixo como no alto, e seu fogo é sustentado pelo bitul de Chochmá, assim como a chama é sustentada pelo óleo. Da mesma forma, quem recebe de Chochmá pode refinar e elevar até mesmo a carne que come, ao passo que quem não consegue elevá-la é arrastado para baixo por ela.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Em que sentido o alimento está abaixo da alma humana e em que sentido está acima dela? Como a imagem dos Chayot carregando o Trono expressa ambas as coisas?
2. Em que diferem as Guevurot que surgem do refinamento da carne das Guevurot de Abá que estão em Moshe?
3. Como a codorniz responde à pergunta de Moshe, e o que representa sua gordura?
4. De que modo Aharon é um intermediário entre os príncipes e Moshe, e por que isso torna sua parte superior à deles?
5. O que ensinam sobre a Era Vindoura os gansos de Rabbah bar bar Chanah, cujas asas se desprendem devido à gordura?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כשראה אהרן חנוכת הנשיאים חלשה דעתו שלא היה עמהם בחנוכה

Rashi explica por que a passagem da Menorá vem depois das oferendas de dedicação dos príncipes: Aharon ficou consternado por não ter participado da dedicação, e D'us lhe disse que sua parte — acender e preparar as lâmpadas — é maior que a deles.

Rashi on Numbers 8:2:1'א'ב'ח'ד'על במדבר

בהעלתך. למה נסמכה פְּרַשְׁת הַמְּנוּרָה לַפְּרֶשֶׁת הַנְּשִׂאִים? לפי שִׁכְשָׁרָא אֲהֵרֹן חֲנֻכַּת הַנְּשִׂאִים חִלְשָׁה אֹז דַּעְתּוֹ, שְׁלֹא הָיָה עִמָּהֶם כְּחֻנְכָּה לֹא הוּא וְלֹא שִׁבְטוֹ, אָמַר לוֹ הַקֹּדֶם"ח חִייר שֶׁלךְ גְּדוּלָּה מִשְׁלָהֶם, שֶׁאֵתָּה מְדַלֵּק וּמִיטֵּב אֶת הַנְּרוֹת (ע"י תַּנְחוּמָא):

«Quando acenderes [as lâmpadas]» — Por que a seção que trata do candelabro está justaposta à seção relativa às oferendas dos príncipes? Quando Aarão viu as oferendas de dedicação dos príncipes, ficou triste, pois nem ele nem sua tribo haviam participado da dedicação. Então D'us, bendito seja, lhe disse: «Por tua vida! A tua parte é mais importante que a deles, pois tu acenderás e disporás as lâmpadas» (cf. Midrash Tanchuma, Behaalotecha, 5; veja também Nachmânides).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

2 A resposta de Moshe à promessa de D'us de fornecer carne durante um mês inteiro: “Serão abatidos rebanhos e manadas para eles, para que lhes bastem?” O maamar pergunta o que poderia haver de surpreendente em fornecer carne.

Numbers 11:22 במדבר י"א כ"ב

הִצְאֵן וּבָקֵר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them?
or if all the fish of the sea be gathered together for them, will
they suffice them?’

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 “Fala a Aharon e diz-lhe: Quando fizeres subir as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão a face da Menorá.” A palavra para acender, que literalmente significa “fazer subir”, estabelece o tema de elevação do maamar.

במדבר ח'ב'2:8 Numbers

דָּבַר אֶל־אֶהֱרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוֹרָה יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

4 A segunda parte da pergunta de Moshe: “Ou serão reunidos para eles todos os peixes do mar, e lhes bastarão?” O maamar pergunta por que os peixes são mencionados.

Numbers 11:22 במדבר י"א:כ"ב

הַצֵּאן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצֵּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דָּגֵי הַיָּם יֵאָסֹף לָהֶם וּמִצֵּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

ע"ה אסור לאכול בשר

Ensinar de Rabi: uma pessoa sem instrução não pode comer carne, pois está escrito: “Esta é a lei do animal e da ave”; quem se dedica à Torá pode comer a carne de animais e aves. O maamar entende que isso significa que comer carne é um ato de elevação.

פסחים מ"ט ב:ג' Pesachim 49b:3

תִּנְיָא, רַבִּי אֹמֵר: עִם הָאֶרֶץ אֲסוּר לֵאכּוֹל בֶּשֶׂר, (בְּהֵמָה) שְׁנֵאמַר: "זֹאת תוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף": כֹּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה מוֹתֵר לֵאכּוֹל בֶּשֶׂר בְּהֵמָה וְעוֹף, וְכֹל שֶׁאֵינוֹ עוֹסֵק בְּתוֹרָה אֲסוּר לֵאכּוֹל בֶּשֶׂר בְּהֵמָה וְעוֹף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 כה תברכו

“Assim abençoareis os filhos de Israel”, o início da Bênção Sacerdotal; este é o versículo do maamar anterior na Parashat Nassô ao qual o leitor é remetido.

במדבר ו'כ"ג Numbers 6:23

דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר פה תברכו את-בני ישראל אמור להם:

‘Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

7 A opinião de Rabi Yehudá de que a Árvore do Conhecimento era trigo, pois uma criança não consegue dizer “Abá” e “Imá” até provar grãos. O maamar extrai disso que a pessoa recebe conhecimento de seu alimento.

ברכות מ"א:י"ד Berakhot 40a:14

על פירות תאָרץ וכי. פֿשׂיטא! אָמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אֶלָּא לרבי יהודה, דְּאָמַר חֹטֵא מִין אֵילָן הִיא. דְּתַנָּא: אֵילָן שְׂאֵכַל מִמֶּנּוּ אָדָם הֵרָאשׁוּ. רבי מאיר אומר: גִּפּוֹ הִנֵּה, שְׂאֵין לֶה דְּבַר שְׂמַכִּיא יִלְלֵה עַל הָאָדָם אֶלָּא יוֹ, שְׂנֵאמַר: "וְיִשֶּׁת מִן חֵיוֹן וְיִשְׁכַּר". רבי נחמיה אומר: תַּאנֵּה הִיתֵה, שֶׁכְּדָבַר שֶׁנִּתְקַלְקַל בּוֹ נִתְקַנֵּה. שְׁנֵאמַר: "וַיִּתְּרוּ עִלָּה

תאנה". רבי יהודה אומר: חשה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 עד דלא אכילנא בישראל דתורא

A explicação de Rav Nachman de que não havia respondido na noite anterior porque ainda não comera carne de boi. Isso demonstra que comer carne fortaleceu o entendimento até mesmo de um grande sábio.

Bava Kamma 72a:1-4"ד-א-א-ב קמא ע"ב

דלא אכלי בשרא דתורא. ואלא מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא, סיפא לא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב חביבי מחוננא לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 5

9 פני אריה

"Quanto à semelhança de seus rostos: o rosto de um homem, o rosto de um leão à direita dos quatro, o rosto de um boi à esquerda dos quatro e o rosto de uma águia entre os quatro." O maamar traça a origem das almas dos animais selvagens, dos animais domésticos e das aves aos rostos do leão, do boi e da águia.

Ezekiel 1:10"יחזקאל א"

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

10 "E sobre a semelhança do Trono havia uma semelhança com aparência de homem sobre ele, acima." O maamar identifica esse "homem" com as Dez Sefirot de Atsilut, dispostas em forma humana.

Ezekiel 1:26"יחזקאל א"

ומפעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safi-

ra; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ונקדשתי בתוך בני

"E serei santificado entre os filhos de Israel"; o versículo do discurso na Parashat Emor ao qual o leitor é remetido quanto à forma humana das Sefirot.

Leviticus 22:32"ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ויעי בזהר בראשית ד"ט ע"א

A referência do próprio texto. O Zohar ali descreve os rostos de boi, águia e leão da Carruagem voltando-se para o rosto de Adam.

Sohar, Bereshit 7:70-8:83"פ"ג ח-ח:פ"ג

13 "Estou dormindo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate: Abre para mim, minha irmã, minha amada..." O versículo inicia o discurso citado a respeito da elevação da carne que a pessoa come.

Song of Songs 5:2"שיר השירים ה:ב

אני ושנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קנאותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 "Durante seis dias comerás matsot, e no sétimo dia haverá uma assembleia para Havayá, teu D'us." Ele inicia o discurso citado sobre como o alimento liga a alma ao corpo e acrescenta intelecto.

Deuteronomy 16:8"דברים ט"ז:ח

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת ל Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 A nota da Kehot remete a Zohar, Bereshit 8:83-95 para estas palavras.

Zohar, Bereshit 8:83-95"פ"ג ח-ח:פ"ג

PARÁGRAFO 7

16 רשפי אש

"Pois o amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us." O maamar usa

“centelhas de fogo” para o amor flamejante que provém das Guevurot.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶבָךְ כְּחֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךְ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁת
כְּשֹׁאֹל קִנְיָהּ וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שֶׁלֹּהֶבְתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

בוערות כמראה הלפידים

“Quanto à aparência dos Chayot, seu aspecto era como brasas ardentes, como o aspecto de tochas.” A aparência flamejante dos Chayot mostra que eles são forças de Guevurá.

Ezekiel 1:13: יחזקאל א:יג

וְדִמוֹת הַחַיּוֹת מִרְאִיָּהֶם כְּגִחְלִי־אֵשׁ בְּעֵרוֹת כְּמִרְאֵה הַלְּפָדִים הָיָה
מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לֹאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא כֶּרֶךְ:

Quanto à aparência dos seres vivos, seu aspecto era como brasas de fogo, ardendo como tochas acesas; o fogo ia e vinha entre os seres vivos, e havia brilho no fogo, e do fogo saíam relâmpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

18

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר

“E Moshe disse: Quando Havayá lhes der carne à noite para comer e, pela manhã, pão para saciá-los...” O versículo sobre o qual é feito o comentário de Rabbeinu Bachya.

Exodus 16:8: שמות טז:ח

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת ה' לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׂבְעַת בְּשָׁמַע ה'
אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנִחְנֹנוּ מֵהָ לֹא־עֲלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי
עַל־ה'

E Moisés disse: «Isto acontecerá quando D'us vos der carne para comer à tarde e pão à vontade pela manhã, pois D'us ouviu as vossas murmurações, com que murmurais contra Ele; e quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, mas contra D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר כנגד מדת הדין ומדת הרחמים

Rabbeinu Bachya escreve, segundo a via da Cabalá, que os dois momentos em que se provê alimento — carne à noite e pão pela manhã — correspondem ao atributo do julgamento e ao atributo da misericórdia. O maamar cita isso para associar a carne às Guevurot.

Rabbeinu Bahya, Shemot 16:8-9: שמות טז:ח-ט

בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר לשבוע. ע"ד הפשט מה שהיתה הפרנסה בשני עתים האחד ביום ואחד בלילה ולא נתן להם הכל בבקר הנה זה בנוהג שבעולם שהבריות אוכלים שתי סעודות בכל

יום אחת ביום ואחת בלילה, כמו שדרשו רז"ל תשבו כעין תדורו מה דירה אחת ביום ואחת בלילה אף סוכה אחת ביום ואחת בלילה. וע"ד המדרש בערב בשר לאכול ולחם בבקר, מכאן אתה למד שבפנים חשכות נתן להם השלל, אבל המן ששאלו כהלכה נתן להם בבקר בפנים מאירות לפי שיש שהות ביום כדי לתקן. וע"ד הקבלה בערב ...

“when the L-rd will give you in the evening meat to eat, and bread in the morning to the full.” According to the plain meaning of the text the verse reflects the fact that most people eat twice a day, in the evening and in the morning. This is why G'd did not supply a whole day's food in the morning. Our sages in their commentary on the word תשבו in Leviticus 23,42 have already pointed out that the meaning of ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • To-rah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Elyahu Munk, 1998. (CC-BY)

20

ע"ה אסור לאכול בשר

O ensinamento de que uma pessoa sem instrução não pode comer carne; o maamar explica isso pelas Guevurot da carne, das quais as forças externas extraem mais sustento.

Pesachim 49b:3: פסחים מ"ט ב:ג

תנ"א, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנאמר: "ואת תורת הבהמה והעוף": כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה

“Este é o estatuto da Torá... e tomarão para ti uma vaca vermelha.” O versículo do discurso posterior ao qual o maamar se refere quanto ao domínio das forças externas sobre as Guevurot.

Numbers 19:2: במדבר י"ט:ב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר איננה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

כל רעותיה לאו איהו אלא בבשרא תדיר

O Zohar diz, a respeito de “o fim de toda carne”, que todo o seu desejo é sempre por carne. O maamar o cita para mostrar a atração das forças externas pela carne.

Zohar, Noach 15:121-16:131: ספר הוהר, נח ט"ו:קכ"א-ט"ז:קל"א

Consider this point. The whole desire of this “End of all flesh” is for flesh only, and the tendency of flesh is ever towards him; it is for this reason that he is called “End of all flesh”. Such power, however, as he does obtain is only over the body and not over the soul. The soul ascends to her place, and the body is given over to its place, in the same way as in an offering the devotion of him who offers ascends to one place, and the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

וגלחה את ראשה

“E ela rapará a cabeça”, da lei da mulher cativa; o versículo do discurso citado a respeito de como a carne que não é elevada arrasta para baixo quem a come.

Deuteronomy 21:12ב"א: דברים כ"א:

והבאתה אליהו ביתך וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה: então a levarás para tua casa; ela rapará a cabeça e cortará as unhas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מאין לי בשר

As palavras de Moshe a D'us: “De onde terei carne para dar a todo este povo?” O maamar as interpreta como uma indicação de que Moshe estava acima do nível da carne.

Numbers 11:13ג"א: במדבר י"א:

מאין לי בשר לתת לכל־העם הזה כִּי־יִכְבּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנִאֲכֹלָהּ:

De onde tirarei carne para dar a todo este povo? Pois me importunam com seu choro, dizendo: «Dá-nos carne, para que comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

25

מילתא זוטרתא

O Talmud pergunta: “Acaso o temor do Céu é algo pequeno?” e responde que, para Moshê, é algo pequeno. O maamar toma emprestada essa expressão para o fervor sentido que provém da carne, algo pequeno em relação ao nível de Moshê.

Berakhot 33b:24-25ה"כ: ברכות ל"ג ב: כ"ד:

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגויו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר “יראת ה' היא אוצרו”. אין, לגבי משה מילתא זוטרתא היא. דאמר רבי חנינא: משל לאדם שמבקשים ממנו כלי גדול, ויש לו — דומה עליו ככלי קטן. קטן, ואין לו — דומה עליו ככלי גדול.

Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd which is His treasure" (Is. xxxiii. 6) ! Yes, in the estimation of Moses it was a small thing ; for R. Hannina said : A parable : [It may be likened] to a man from whom a large vessel ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26

והיה מדי חדש בחדשו

“E será que, de uma Lua Nova à outra e de um Shabat ao outro, toda carne virá prostrar-se diante de Mim, diz Ha-

vayá.” O versículo do discurso citado aqui, ao qual o maamar retorna adiante.

Isaiah 66:23ג"כ: ישעיהו ס"ו:

והיה מדי־חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוות לפני אִמִּר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

27

ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב

“E Moshe disse: Seiscentos mil homens a pé constituem o povo em cujo meio estou, e Tu disseste: ‘Eu lhes darei carne, e eles comerão durante um mês inteiro.’” Cada expressão é interpretada como descrevendo o nível de Moshe e de sua geração.

Numbers 11:21א"כ: במדבר י"א:

ויאמר משה שש־מאות אֶלֶף רַגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֶן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:

E Moisés disse: «O povo no meio do qual estou conta seiscentos mil homens a pé; e Tu disseste: Dar-lhes-ei carne, para que comam durante um mês inteiro!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

הצאן ובקר ישחט להם

“Serão abatidos para eles rebanhos e manadas... ou serão reunidos para eles todos os peixes do mar?” A necessidade do abate indica que os rebanhos e as manadas pertencem às Guevurot; os peixes, que não precisam ser abatidos, são superiores.

Numbers 11:22א"כ: במדבר י"א:

הצאן ובקר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֹף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

29

המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas”: Sua exaltação é a razão pela qual Ele pode voltar Seu olhar para baixo, até o nível mais baixo.

Psalms 113:5ה'קצ"ג: תהילים קי"ג:

מִי כֹה אֶלְקֵינוּ הַמִּגְבִּיִּה לְשַׁבָּת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que olha para baixo, sobre o céu e a terra”: estando aci-

ma de ambos, Ele Se relaciona com eles igualmente.

Psalms 113:6 וְיִירָאוּ הָעַם אֶת־ה'

הַמִּשְׁפִּילִי לְרֹאוֹת פְּשָׁמִים וּבְאֶרֶץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים

“E Israel viu a grande mão que Havayá realizou no Egito.”
Outro exemplo da “mão” de D'us revelada muito abaixo.

Exodus 14:31 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעַם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בָּהּ וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 לבי ובשרי ירננו אל אל חי

“Meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.” O bitul penetra até mesmo o coração e a carne físicos quando estes se voltam para a própria Essência de D'us.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד ג':

נִכְסְפָה וְנִסְכְּלָתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ההרים רקדו

“Os montes saltaram como carneiros, as colinas, como cordeiros”: até mesmo os montes inanimados se moveram na Outorga da Torá.

Psalms 114:4 תהילים קי"ד ג':

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גִּבְעוֹת כְּבָנִי־צֹאן:

Os montes saltaram como carneiros, as colinas como cordeiros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ובמתן תורה ההרים רקדו

O Talmud enumera a Outorga da Torá entre os temas de Hallel, citando “os montes saltaram como carneiros”. A referência do próprio texto indica 118b; a passagem citada encontra-se em 118a.

Pesachim 118a:15-16 פסחים קי"ח א' ט"ו-ט"ז:

וְצִיָּאת מִצְרַיִם, דְּכַתִּיב: “בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם”. וְקָרִיעַת יָם סוּף, דְּכַתִּיב: “הָיָם רָאָה וַיִּנּוֹס”. מִתֵּן תּוֹרָה, דְּכַתִּיב: “הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים”. תַּחֲנִית הַמַּתִּים, דְּכַתִּיב: “אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה'”. חִבְלוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, דְּכַתִּיב: “לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ”, וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: “לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ” — זֶה שֶׁעָבַד מִלְּכוּת. אֵיכָא דְאִמְרִי, אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: “לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ” — זֶה מִלְּחַמַּת גּוֹג וּמָגוֹג.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35 הרים גבנונים

“Por que saltam, montes corcundas? Este é o monte que D'us desejou para Sua morada.” O maamar inclui até mes-

mo estes entre os montes que saltaram.

Psalms 68:17 תהילים ס"ח י"ז:

לָמָּה תִרְצְדּוּן הָרִים גִּבְנוֹנִים הָהָר הַמִּדְּרֹגִים לְשִׁבְתּוֹ אֲהִי יִשְׁכֹּן לְנֶצַח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בא כל בשר להשתחוות לפני

“Toda carne virá prostrar-se diante de Mim”: o maamar entende que isso significa que a autoanulação (bitul) alcançará até mesmo o nível da carne no Mundo Vindouro.

Isaiah 66:23 ישעיהו ס"ו כ"ג:

וְהָיָה מִדִּי־חֵדֶשׁ בְּחֻדְשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ויאמר ה' אל משה ה' תקצר

“E Havayá disse a Moshê: Acaso a mão de Havayá é curta demais? Agora verás se Minha palavra se cumpre para ti ou não.” O maamar interpreta isso como o poder de D'us de fazer descer o bitul até mesmo à carne.

Numbers 11:23 במדבר י"א כ"ג:

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הֲיָד ה' תִּקְצֹר עִתָּהּ תִּרְאֶה הֲיִקְרַךְ דְּבָרִי אִם־לֹא:

E D'us disse a Moshê: «Acaso se encurtou a mão de D'us? Agora verás se a Minha palavra se cumprirá para ti ou não».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

38 O Talmud enumera quatro espécies de codornas e descreve uma que incha até encher o forno; ela é colocada sobre treze pães, e o último só pode ser comida misturado com outros alimentos. O maamar cita isso para indicar a grande quantidade de gordura da codorna.

Yoma 75b:7 יומא ע"ה ב' ז':

אָמַר רַב חֲנַן בַּר רַבָּא: אַרְבַּעַה מִיָּנִי סִלְיוֹ הָיוּ, וְאֵלּוּ הָיוּ: שִׁכְלִי, וְקִיבְלִי, וּפְסִינִי, וּשְׁלִי. מַעֲלִיא דְכוּלָּהּ: שִׁכְלִי, גְּרִיעָא דְכוּלָּהּ: שְׁלִי. וְהָיוּ כְּצִיפּוֹרְתָא, וּמוֹתְבִינֵן לָהּ בְּתַנּוּקָא וְתַפַּח וְהָיוּ מְלִי תַנּוּקָא, וּמִסְקִינֵן לָקָה אֶתְלִיסַר רִיפִי, וְאַחֲרוֹנָה אֵינָה נֹאכְלֶת אֶלָּא עַל יְדֵי תַעְרוּבָתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 13

39 חכים ולא בחכמה ידיעא

Da prece de Eliyahu no Tikkunei Zohar: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida.” O maamar emprega essa frase para descrever Chochmá em sua fonte, acima de toda sabedoria conhecida.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 תיקוני זוהר י"ז ב' ד'-ג':

אֵת חֲכִים וְלֹא בַחֲכָמָה יִדְעָא. אַתָּה הוּא מְבִין וְלֹא מְבִינָה יִדְעָא. לֵית לָךְ אַתָּה יִדְעָא אֵלָּא לֹאשְׁתַּמּוּדְעָא תּוֹקֶפֶךָ וְחִילְךָ לְבִנִי נִשָּׂא. וְלֹאחֻזָּא

לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

40 היד ה' תקצר

“Será que a mão de Havayá é curta demais?” As codornizes, carne permeada de gordura, são a resposta à pergunta de Moshé.

Numbers 11:23גכ"א: במדבר

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה ה' תִּקְצֹר עִתָּהּ תִּרְאֶה תִּקְרָה דְּבָרֵי אִם־לֹא:

E D'us disse a Moshé: «Acaso se encurtou a mão de D'us? Agora verás se a Minha palavra se cumprirá para ti ou não».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

41 העלאת נרות המנורה

“Quando elevares as lâmpadas... em direção à face da Menorá”: o maamar explica agora o que a elevação das lâmpadas por Aharon realiza.

Numbers 8:2ב'ח: במדבר

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּהּ אֹתִי־הַנֵּרֹת אֶל־מֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 כי אתה נרי הוי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão.” O versículo do discurso citado a respeito do óleo e do pavio.

II Samuel 22:29ט"ב: שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah Havayah יְגִיעַ הַשֶּׁבִּי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ת"ר מצות נר חנוכה

“Nossos Sábios ensinaram: A mitzvá de Chanucá é uma lâmpada para cada homem e sua casa.” O início do discurso sobre a lâmpada de Chanucá citado aqui.

Shabbat 21b:8-9ט"ח:ב: שבת

תנו רבנן: נר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה פחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך נר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך נר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 18

44 הקריבו י"ב בקר לעולה

A soma das oferendas dos príncipes: “Todo o gado para a oferta de elevação: doze touros.” O maamar relaciona os doze bois às doze tribos.

Numbers 7:87ז"פ: במדבר

כָּל־הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר פְּרִים אֵילִם שְׁנַיִם־עֶשֶׂר כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר וּמִנְחָתָם וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עֶשֶׂר לַחֹטֵאת:

all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ששם עלו שבטים

“Pois ali subiram as tribos, as tribos de D'us, um testemunho para Israel.” O maamar interpreta a “subida” das tribos como sua ascensão por meio das oferendas.

Psalms 122:4ד'כ"ב: תהילים

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי־קָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

46 בחכמה יסד ארץ

“Havayá fundou a terra com Chochmá; estabeleceu os céus com entendimento.” A “terra” é Malchut, fundada por Chochmá, como em “Abá fundou a filha”.

Proverbs 3:19ט"ט: משלי

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְבוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

47 להקריב לי במועד

“Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas de fogo... cuidareis de oferecê-la a Mim no tempo determinado.” O versículo do discurso citado sobre os festivais como intermediários.

Numbers 28:2ב'ח: במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי יִיחַ נִיחִי תִשְׁמְרוּ לַהֲקָרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ויצא יעקב מבאר שבע

“Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan.” O versículo sobre o qual foi escrito o trecho de Biurei Ha-

Zohar aqui citado.

Genesis 28:10: "בראשית כ"ח:י"

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ תְּרַנָּה:

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

להיות נגלה כבוד ה'

"A glória de Havayá será revelada, e toda a carne, juntamente, verá." O objetivo do ahavá rabá é essa revelação da glória de D'us embaixo.

Isaiah 40:5: "ישעיהו מ"ה:ה"

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יְחִדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

משה ידבר

"Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz." O versículo do discurso citado sobre Moshe atrair a revelação para baixo.

Exodus 19:19: "שמות י"ט:יט"

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

51

שמן תורק שמך ע"כ עלמות אהבוך

"Teus óleos têm uma fragrância agradável; teu nome é como óleo derramado; por isso as donzelas te amam." O maamar entende as "donzelas" (alamos) como aquelas cujos corações estão ocultos, às quais o óleo da Torá chega.

Song of Songs 1:3: "שיר השירים א'ג:א"

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבֶּוּךָ:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

לבי ובשרי ירננו

"Meu coração e minha carne exultam pelo D'us vivo": o coração e a carne físicos são alcançados pelo óleo da Torá.

Psalms 84:3: "תהילים פ"ד:ג"

נִכְסְפָה וְנִסְכְּלָתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

Rabi Chanina interpreta selav (codornizes) como shalvát: os justos as comem em tranquilidade. O maamar associa essa tranquilidade à quietude da Chochmá superior.

Yoma 75b:6: "יומא ע"ה:ב:ו"

כתיב: "שְׁלִיו" וְקָרִינוּ סְלִיו? אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: צְדִיקִים אוֹכְלִין אוֹתוֹ בְּשֵׁלָוָה, וְשָׁעִים אוֹכְלִין אוֹתוֹ וְדוֹמָה לָהֶן כְּסִילִיוֹן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

ועבודת הצדקה השקט ובטח

"E o ato de tsedacá será paz, e o trabalho da tsedacá, quietude e segurança para sempre." O versículo que a Igueret HaKodesh interpreta.

Isaiah 32:17: "ישעיהו ל"ב:יז"

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדֵי הַשָּׁקֵט וְכַטַּח עַד-עוֹלָם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

באגה"ק בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח

A epístola começa com Isaías 32:17 e explica a diferença entre o "ato" da tsedacá e seu "trabalho", e entre "paz" e "quietude e segurança". O maamar recorre a ela para explicar o significado da tranquilidade das codornizes.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1: "אגרת הקדש י"ב:א:יז"

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם, וְעִבְדֵי הַשָּׁקֵט וְכַטַּח עַד עוֹלָם. לְהַכִּין הַהֶפְרֵשׁ שֶׁבִּין "מַעֲשֵׂה" לְ"עִבְדוּת" וּבֵין "שְׁלוֹם" לְ"הַשָּׁקֵט וְכַטַּח" כו'. עַל פִּי מַה שֶּׁאִמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוּם לְבָרָכָה עַל פֶּסוּק "עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו" - כִּי "מִיכָאֵל שָׂר שֶׁל מַיִם וְגַבְרִיאֵל שָׂר שֶׁל אֵשׁ, וְאִיו מְכַבִּין זֶה אֶת זֶה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

56

אהל בל יצען בל יסע יתידותיו לנצח

Jerusalém no futuro: "uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas." Uma imagem de segurança duradoura e inabalável.

Isaiah 33:20: "ישעיהו לג:כ"

הִזֵּה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדָנוּ עִירֵיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נֹה שְׁאֵנָן אֶהֱל בְּלִי-צָעֵן בְּלִי-סֵעַ יְתִדוֹתָיו לְנֶצַח וְכָל-חֲבָלָיו בְּלִי-נִתְקוֹ:

Contempla Sião, a cidade de nossas assembleias solenes; teus olhos verão Jerusalém como morada tranquila, uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas, nem qualquer de suas cordas será rompida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

שובה ישראל עד

"Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us." O início do discurso citado sobre esse tema.

Hosea 14:2: "הושע י"ד:ב"

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

דשקט ואשתכך

Na Idra Rabba (na Parshas Nasso), a Chochmá oculta, o “cérebro” do Ancião dos Dias, é descrita como “quieta e imóvel em seu lugar, como vinho bom sobre as borras.”

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25ה"ד-ר:כ"ה

59

ויהי בערב ותעל השליו כו' ובבקר היתה שכבת הטל

“E aconteceu que, à tarde, as codornizes subiram e cobriram o acampamento; e, pela manhã, havia uma camada de orvalho ao redor do acampamento.” As codornizes e o orvalho são mencionados juntos.

Exodus 16:13ה"ג:י"ג

וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׁלִי וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הָיְתָה שְׁכַבַּת הַטֵּל קָבִיב לַמַּחֲנֶה:

And it came to pass at even, that the quails came up, and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew round about the camp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

שאל ויבא שליו ולחם שמים ישביעם

“Eles pediram, e Ele trouxe codornizes, e com o pão do céu os saciou”: novamente, as codornizes aparecem junto com o maná.

Psalms 105:40ה"מ:י"ד

שָׁאֵל וַיָּבֹא שְׁלִי וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבִּיעֵם:

They asked, and He brought quails, And gave them in plenty the bread of heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

כשמן הטוב

“Como o bom azeite sobre a cabeça, que desce pela barba.” O versículo que o Zohar expõe junto com o orvalho de Chermon.

Psalms 133:2ה"ב:ג

כֶּשֶׁמֶן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְזָקֹאֲהֶרָן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

כטל חרמון

“Como o orvalho de Chermon, que desce sobre os montes de Tsion.” O Zohar identifica esse orvalho com o azeite supremo.

Psalms 133:3ה"ג:ג

כְּטַל־חֶרְמוֹן שִׁירֵד עַל־הָרָרִי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה ה' אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

איהו שמן ואיהו טל

Sobre Salmos 133, o Zohar pergunta por que o “orvalho de Chermon” é chamado de orvalho, e não de azeite, e res-

ponde: “É azeite e é orvalho”; o orvalho é extraído do azeite supremo.

Zohar, Lech Lecha 24:260-25:266ה"ס-כ"ד:לך

It is true, the immediate comparison in the passage is with dew, not oil, but the two mean the same thing, as this dew was distilled by G-d from the supernal oil.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

Rabbah bar bar Chanah conta sobre gansos cujas asas es-corregavam por causa da gordura, com rios de azeite fluindo abaixo deles; quando perguntou se seriam sua porção no Mundo Vindouro, um ergueu uma perna e ou-tro, uma asa para ele.

Bava Batra 73b:8ה"ח:ב

וַאֲמַר רַבָּה בַּר בַּר חַנָּה: זִמְנָא תָּדָא הָוָה קָא אָזְלִינָן בְּמִדְבָּרָא, וְחֻזְיָנָן הָנָהוּ אַוּזֵי דְשִׁמְטֵי גְדַפְיָהּוּ מְשֻׁמְנִיָּהּוּ, וְקָא נִגְדִי נַחְלֵי דְמִשְׁחָא מִתּוּנִיָּהּוּ. אָמִינָא לָהּ: אֵית לָן בְּגוּיִיכּוּ חִלְקָא לְעִלְמָא דְאַתִּי? תָּדָא דְלִי גְדַפָּא, וְתָדָא דְלִי אֶטְמָא. כִּי אֶתְאִי לְקַמִּיָּה דְרַבִּי אֱלֶעָזָר, אָמַר לִי: עֲתִידִין יִשְׂרָאֵל לִיתָן עֲלֵיהֶן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65

יבא כל בשר להשתחוות

“Toda carne virá prostrar-se diante de Mim”: a revelação de Chochmá até mesmo no mais baixo yesh, no Tempo Vindouro.

Isaiah 66:23ה"ג:כ"ג

וְהָיָה מִדִּי־חֵדֶשׁ בְּחֻדְשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

66

ישנו עם א'

“Há um certo povo espalhado e disperso entre os povos”: o versículo sobre o qual o Targum Sheni amplia a calúnia de Haman.

Esther 3:8ה"ח:ג

וַיֹּאמֶר הָמָן לְמֶלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ יֵשְׁנוּ עִם־אֶחָד מִפְּזָר וּמִפְּרֵד בֵּין הָעַמִּים כָּל־מְדִינוֹת מְלָכוּתְךָ וְדִתֵּיהֶם שְׁנוֹת מְכַלְעִים וְאַת־דְּתִי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלְמֶלֶךְ אִידֻשְׁנָה לְהַנִּיחֵם:

And Haman said unto king Ahasuerus: “There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king’s laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

נכסין חיוון ואווזין ואכלין ושתין

Na acusação de Haman, o Targum Sheni enumera as fes-tas dos judeus, dizendo que no nono dia de Tishrei eles

abatem animais e gansos, comem e bebem, e que no decimo jejuam.

Targum Sheni on Esther 3:8: ח"ג: אסתר על שני

- 68 "Quem vê um ganso em sonho pode esperar sabedoria, como está dito: 'As sabedorias clamam em alta voz lá fora.'" O maamar usa isso para relacionar os gansos com a Chochmá revelada embaixo.

Berakhot 57a:10: א: י"א: ברכות

הרואה אווז בַּחֲלוֹם — יִצְפֶּה לְחֻכְמָה שְׁנֵאמַר: "חֻכְמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶה". וְהָבֵא עֲלֶיהָ הוּא רֹאשׁ יְשִׁיבָה. אָמַר רַב אֲשִׁי: אֲנִי רֹאֲתִיהָ, וְכֹאֲתִי עֲלֶיהָ, וְסֻלְקִית לְגִדּוּלָהּ.

Who dreams of a goose may hope for wisdom; as it is said, "Wisdom crieth aloud in the street" (Prov. i. 20); and he who [dreams of having] intercourse with it will become the Principal of a Seminary. Rab Ashe said : I dreamt of seeing one and having intercourse with it, and I ascended to greatness.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 69 חכמות בחוץ תרונה

"As sabedorias clamam em alta voz lá fora; ela faz ouvir sua voz nas praças." O plural "sabedorias" e a palavra "lá fora" são explicados nos parágrafos seguintes.

Proverbs 1:20: א: כ"א: משלי

חֻכְמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

A sabedoria clama nas ruas, ergue a sua voz nas praças;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

- 70 זכור את יום השבת לקדשו

"Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo." O versículo do discurso na Parashá de Yitro citado a respeito de "Sabedorias... lá fora".

Exodus 20:8: ח"ד: כ"א: שמות

זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 71 אווז הבר המשוטטת במדבר כשרואה את ישראל עוסקים בתורה ואומרת שיר

A passagem de Perek Shirah referente ao ganso selvagem, que canta Isaías 40:3 quando vê Israel dedicado à Torá. O maamar interpreta seu canto como a atração da Divindade para dentro do deserto.

Perek Shirah 4:23: ד: כ"ג: פרק שירה

אֲנִי הַבֵּר הַמְּשׁוֹטֶטֶת בַּמִּדְבָּר. כְּשֶׁרֹאָה אֶת יִשְׂרָאֵל עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה אוֹמֶרֶת. קוֹל קוֹרָא בַּמִּדְבָּר, פָּנּוּ דֶּרֶךְ יי, יִשְׁרֹוּ בַּעֲרֻכָּה מְסֻלָּה לְאַלְקִינוּ, וְעַל מְצִיאוֹת מְזוֹנוֹתֶיהָ בַּמִּדְבָּר אוֹמֶרֶת. אֲרוּר הַגָּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאֶדָּם, בְּרוּךְ הַגָּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיי וְהִיא יי מְבֻטָּחוֹ:

The Wild Goose flying in the wilderness, when it sees Yisra'el busy with Torah, is saying "A voice cries, Prepare in the

wilderness the way of Havayah, make straight in the desert a path for our elo'ah. And upon finding its food in the wilderness, it says, "Cursed is the man who trusts in human beings..." Blessed is the man who trusts in Havayah, and Havayah shall be his assurance."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Perek Shirah, translation and adaptation by Aharon N. Varady and Rabbi Natan Slifkin (CC-BY-SA)

- 72 קול קורא במדבר פנו דרך הוי

"Uma voz clama no deserto: Abri o caminho de Havayá; endireitai no ermo uma estrada para nosso D'us." O deserto é este mundo, para o qual é atraído o caminho de D'us.

Isaiah 40:3: מ: ג': ישעיהו

קוֹל קוֹרָא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דֶּרֶךְ ה' יִשְׁרֹוּ בַּעֲרֻכָּה מְסֻלָּה לְאַלְקִינוּ:

Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the L-RD, make plain in the desert a highway for our G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 73 הקל קול יעקב

"A voz é a voz de Yaakov, e as mãos são as mãos de Esav." O maamar interpreta a "voz" como a descida da Divindade.

Genesis 27:22: כ"ז: ב"א: בראשית

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשָׁחוּ וַיֹּאמֶר הֵקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהִידִים יָדָי עֲשׂוּ:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

- 74 זשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא

Sobre "Pois contigo está a fonte da vida", o Zohar diz: este é o óleo supremo que flui sem cessar e repousa na Chochmá superior de todos.

Zohar, Tzav 21:154-24:166: ד"ד: קס"ו: ספר הזהר

Outra razão era que se colocavam no lugar de seu pai. Uma terceira era que não eram casados, pois tais pessoas não são aptas a trazer bênçãos ao mundo. E uma quarta era que estavam embriagados de vinho. ESTA É A PORÇÃO DA UNÇÃO DE AARÃO E DE SEUS FILHOS. R. José disse: «Zoth (Shechiná) é de fato a porção da unção de Aarão, pois ele trouxe do óleo da unção suprema e fez com que fluísse para baixo; e pela mão de Aarão, Zoth foi ungida com a santa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 75 חכמות בחוץ תרונה כד נגיד ממוחא סתימאה

O Idra Rabá explica "As sabedorias clamam em voz alta lá fora" como o fluxo do cérebro oculto de Arich Anpin para o cérebro de Zeir Anpin; as referências cruzadas do Zohar

impresso nesse trecho citam 78a, 140a e 262a, como faz o maamar.

ספר הזהר, האדרא רבא י"א:פ"ט-ק' 11:89-100 Zohar, Idra Rabba

76 ועיין מזה עוד שם (דק"מ ע"א)

Referência do próprio texto a outra passagem do Idra sobre este tema.

ספר הזהר, האדרא רבא ל"ג:רס"ח-33:268-278 Zohar, Idra Rabba

77 ובפ' אחרי (דע"ח א')

Referência do próprio texto ao Zohar na Parshá Acharei sobre este tema.

ספר הזהר, אחרי מות ס"ד:שע"ח-64:378-66:388 Zohar, Achrei Mot

78 ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים

"E uma fonte brotará da Casa de Havayá e regará o vale de Shitim": um fluxo da fonte mais elevada que alcança um lugar baixo e árido.

Joel 4:18 יואל ד':י"ח

והיה ביום ההוא יצאו המים ויהיו המים ימים ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ויגו שלים מן הים

"E um vento saiu de Havayá e trouxe codornizes do mar." A ligação das codornizes com o mar é o ponto de semelhança com os gansos.

Numbers 11:31 במדבר י"א:ל"א

ורוח נסע מאת ה' ויגו שלים מן הים וישל על המנה כדרך יום כה וכדרך יום כה סביבות המנה וכאמתיים על פני הארץ:

And there went forth a wind from the L-RD, and brought across quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day's journey on this side, and a day's journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the face of the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ומלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

"Pois a terra se encherá do conhecimento de Havayá, assim como as águas cobrem o mar": a revelação futura do conhecimento divino por todo o mundo.

Isaiah 11:9 ישעיהו י"א:ט"ז

לא ירעו ולא ישיחיתו בכל ה' קדשי כמלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 A mesma expressão de Rava, "gansos brancos", no tratado de Gittin.

Gittin 73a:18 גיטין ע"ג א:י"ח

אתו לקמיה דרבא, אמר להו: קאקי חיורי משלחי גלימי דאינשי, אונסא דלא שכיח הוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82 Rava chama Rav Pappa e Rav Huna, filho de Rav Yehoshua, de "gansos brancos", por causa de uma decisão que considerou equivocada.

Ketubot 85a:3 כתובות פ"ה א:ג

אתו לקמיה דרבא, אמר להו: קאקי חיורי, משלחי גלימי דאינשי! הכי אמר רב נחמן: והוא שתפסה מחיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 נופלות נוצה שלהם מרוב שומן

O comentário que o maamar cita como sendo de Rashi — "suas penas caem por causa da grande gordura" — aparece impresso nesta página como sendo de Rashbam, que completou o comentário de Rashi sobre Bava Basra.

Rashbam on Bava Batra 77a:1-78a:1 רשב"ם על בבא בתרא ע"ז א:א-ע"ח א:א

... זכו בשדה זו לפלוני - אני מקנה לכם בסודר זה שדה זו לצורך פלוני והן קנו לאותו פלוני כמו שצווה להם: חזור בשטר - ואפי' אמר כתבו ותנו דכל זמן שלא בא ליד מקבל מתנה יכול זה לעקור שליחותו דאין עושין שטר בעל כרחו של נותן דאם ייפה כחו במתנה בעל פה לא נחיא ליה דתיהוי מתנה בשטר ואע"ג דאמר' בחזקת הכתים (לעיל בבא בתרא דף מ.) קנין בפני שנים ואין צריך לומר כתבו דסתם קנין לכתיבה עומד הני מילי סתמא דמסתמא נחיא ליה למקנה שיכתבו שטר לקונה אבל ...

Vilna Edition (Public Domain)

84 ומחץ פאתי מואב

Da profecia de Bilam sobre o rei futuro: "e esmagará os cantos de Moav". O versículo da passagem em Or Torah do Maguid citado aqui.

Numbers 24:17 במדבר כ"ד:י"ז

אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עֲתָה אֲשׁוּרֵנוּ וְלֹא קְרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכֵב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֵץ פְּאֵתֵי מוֹאָב וְקָרַקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת:

I see him, but not now; I behold him, but not nigh; There shall step forth a star out of Jacob, And a scepter shall rise out of Israel, And shall smite through the corners of Moab, And break down all the sons of Seth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

85 ויהי קול מעל לרקיע

"E havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças; quando paravam, abaixavam as asas." O

maamar interpreta a voz como um fluxo proveniente de acima da divisória, que conduz à autoanulação (bitul).

Ezekiel 1:25ה"כ: יחזקאל א'

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעֶמְדָם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Pois, quando havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças, ao pararem, abaixavam suas asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 יְהִי רָקִיעַ כּוֹי וַיְהִי מִבְדִּיל

“Haja um firmamento no meio das águas, e que ele separe entre águas e águas.” O firmamento como uma divisória separadora.

Genesis 1:6ו"ו: בראשית א'

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וְכָל הָעָם רֹאִים אֶת הַקּוֹלוֹת

“E todo o povo viu as vozes e as tochas.” O versículo do discurso na Parashá Yitro citado sobre este tema.

Exodus 20:15י"ט: שמות כ'

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלוֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 חֲכָמוֹת בַּחוּץ תְּרוֹנָה כּוֹי תִּתֵּן קוֹלָהּ

“A sabedoria clama em alta voz lá fora; nas praças faz ouvir sua voz.” A “voz” é interpretada como o fluxo proveniente do cérebro oculto.

Proverbs 1:20כ"א: משלי א'

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תְּרוֹנָה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

A sabedoria clama nas ruas, ergue a sua voz nas praças;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כָּל בָּשָׂר יָבוֹא

“Toda carne virá para se prostrar diante de Mim”: a autoanulação que alcançará até mesmo a carne.

Isaiah 66:23ג"כ: ישעיהו ס"ו

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְתּוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֹר ה'.

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 דַּשְׁמִטִּי גִדְפִייהוּ

Os gansos de Rabbah bar bar Chanah, “cuas asas estavam escorregando por causa da gordura”: aqui interpretados como amor e temor absorvidos na autoanulação.

Bava Batra 73b:8ח"ב: בבא בתרא ע"ג ב'

וְאָמַר רַבָּה בַּר בַּר חַנָּה: זִימְנָא חֵדָּא הוּא קָא אָזְלִינָן בְּמִדְבָּרָא, וְחֻזִּינוּ הִנְהוּ אוּזִי דַּשְׁמִטִּי גִדְפִייהוּ מִשְׁמַנְיֵיהוּ, וְקָא נָגְדִי נַחְלִי דְּמִשְׁחָא מִתּוּתִייהוּ. אָמִינָא לְהוּ: אֵית לָן בְּגוּיִיכוּ חֵלְקָא לְעֵלְמָא דְאַתִּי? חֵדָּא דְלִי גִדְפָא, וְחֵדָּא דְלִי אֶטְמָא. כִּי אֲתָאִי לְקַמֵּיָּה דְרַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר לִי: עֲתִידִין יִשְׂרָאֵל לִיתָן עֲלֵיהֶן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 28

91 חֵדָּא דְלִיא לִי אֶטְמָא וְחֵדָּא

Quando Rabbah bar bar Chanah perguntou aos gansos se eles seriam sua porção no Mundo Vindouro, um ergueu uma asa e o outro, uma perna. Avodas HaKodesh interpreta os dois gansos como dois níveis de Chochmá.

Bava Batra 73b:8ח"ב: בבא בתרא ע"ג ב'

וְאָמַר רַבָּה בַּר בַּר חַנָּה: זִימְנָא חֵדָּא הוּא קָא אָזְלִינָן בְּמִדְבָּרָא, וְחֻזִּינוּ הִנְהוּ אוּזִי דַּשְׁמִטִּי גִדְפִייהוּ מִשְׁמַנְיֵיהוּ, וְקָא נָגְדִי נַחְלִי דְּמִשְׁחָא מִתּוּתִייהוּ. אָמִינָא לְהוּ: אֵית לָן בְּגוּיִיכוּ חֵלְקָא לְעֵלְמָא דְאַתִּי? חֵדָּא דְלִי גִדְפָא, וְחֵדָּא דְלִי אֶטְמָא. כִּי אֲתָאִי לְקַמֵּיָּה דְרַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר לִי: עֲתִידִין יִשְׂרָאֵל לִיתָן עֲלֵיהֶן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Perek Shirah, translation and adaptation by Aharon N. Varady and Rabbi Natan Slifkin (CC-BY-SA); Vilna Edition (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaloscha/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak